

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
DE PRAGUE

ročník 23/2013

N^o 77





de bons moments au Symposium



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

**INSTITUT
FRANÇAIS
DE PRAGUE**

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

**♦ INSTITUT ♦
FRANÇAIS
DE PRAGUE**

Bulletin č. 77, ročník 23/2013

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Výbor SUF 2013	5
- Placení příspěvků	5
- Présentation en français (<i>M. Nováková</i>)	5
- Zpráva o činnosti SUF 2011/2012	6
- Plán činnosti SUF 2012/2013	6
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>M. Šafránková</i>)	7
- Poznávací zájezd do Belgie	8
II. Zprávy z Francouzského institutu	
- « La Semaine du Goût »	9
- Programme « Un an en France »	11
- Concours de la Francophonie 2013	11
- Stage national de printemps 2013	11
- Le Centre International d'Antibes	12
III. Oznámení, pozvánky, akce	
- Babelweb est en ligne	13
- La Fabrique à histoires	13
- Formation d'écriture avec Bernard Friot	14
IV. Ohlasy ze Sympozia	
- Shrnutí	15
- Hodnocení Sympozia	15
- Les gestes quasi linguistiques (<i>R. Suchá</i>)	16
- N'ayons pas peur d'EMILE (<i>L. Prokešová</i>)	18
- Standardy pro základní vzdělávání (<i>K. Vychopřiová</i>)	19
- Frankofonní kultura na české škole (<i>F. Fischer</i>)	20
- Un vent de Belgique sur la SUF (<i>T. Claus</i>)	20
V. Projekty	
- La promotion de la langue française en République tchèque	22
- Euro École 2012 Nantes/Gymnazium Jiří Orten de Kutná Hora (<i>A. Literová</i>)	23
- FLE.LeForum.eu	23
- TV5MONDE (<i>Š. Červenková</i>)	24
- Festivadlo, festival de théâtre lycéen franco-allemand	24
- Projekt NEFLT (<i>F. Fischer</i>)	24
VI. Příspěvky našich členů	
- La Saint Valentin (<i>M. Červenková</i>)	25
- Comprendre le Canada – stage de recherche à Montréal au Québec (<i>R. Fridrichová</i>)	26
VI. Nápadník	
- Stéréotypes des Français (<i>M. Kolářová</i>)	28

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Helena Dlesková
předsedkyně
vhdlesk@seznam.cz

Renáta Dvořáková
evidence členů
dvor.rena@volny.cz

Julie Holasová
hospodářka SUFu
julie.h@seznam.cz

Radka Fridrichová
šéfredaktorka Bulletinu SUF
rfridrichova@seznam.cz

Helena Svobodová
místopředsedkyně
helena.svobodova@centrum.cz

Markéta Šafránková
koordinátorka regionálního kola
konverzační soutěže
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Lenka Prokešová
webové stránky suf.cz
l-prokesova@centrum.cz

Jana Táborská
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF
jana.taborska@gymstola.cz

Věra Tesařová
tajemnice
Symposium Poděbrady
connexions@seznam.cz

Renata Trtíková
koordinátorka národního kola
konverzační soutěže,
propagace SUFu,
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
renatatrtikova@seznam.cz

Andrea Výšková
letní stáže
vyskova@porg.cz

VÝZVA K PLACENÍ PŘÍSPĚVKŮ

Vážení členové SUF,

členský příspěvek na rok 2013 činí **300 Kč**.

Číslo účtu SUF u České spořitelny je: **1935150359/0800**.

Jako variabilní číslo uveďte své členské číslo, které najdete na černé obálce Bulletinu.

Pokud neznáte své členské číslo, obraťte se na: dvor.rena@volny.cz.

Děkujeme všem.

PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

On fête la Journée de la Francophonie

Quand ? le 20 mars 2013 à 10 heures

Où ? au Musée Technique de Prague

Comment ? en récitant des poèmes, en présentant des sketches
ou spectacles, en chantant (durée maximum 10 minutes)

Où s'inscrire ? L'inscription sur l'adresse :

- Gymnázium Nad Štolou I, Praha 7, 170 00
- téléphone : 233 089 730
- méil : marie.novakova@gymstola.cz

L'Association des professeurs de français offre des livres et un petit rafraîchissement.

ZPRÁVA O ČINNOSTI SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY ZA OBDOBÍ ŠKOLNÍHO ROKU 2011/2012

předložena předsednictvem ke schválení Valnou hromadou dne 24. 11. 2012

1. Dne 26. 11. 2011 se konala Valná hromada. Sympozium se nekonalo, neboť 8.–10. září 2011 SUF uspořádal ve spolupráci s FIPF evropský kongres francouzštinářů v Praze.
2. SUF prodloužil předplatné časopisu *Le français dans le monde*, který vydává Fédération internationale des professeurs de français (FIPF).
3. SUF uhradil členský příspěvek za hromadné členství v FIPF.
4. Redakční rada ve složení Jana Táborská a Radka Fridrichová (nová členka předsednictva SUF), vydala 3 čísla Bulletinu SUF (*únor 2012, květen 2012, říjen 2012*).
5. SUF bylo nadále členem komise rozhodující o přidělení stáží ve Francii pro učitele francouzštiny (1 zástupce ambasády, 1 zástupce MŠMT, 1 zástupce SUF). Jedním z důležitých hledisek je účast na stážích a dalším vzdělávání učitelů francouzštiny v České republice. Počet stážistů klesá, letos vyjelo pouze 8 francouzštinářů.
6. V lednu se konal metodický seminář v Besançonu zaměřený na podporu výuky francouzštiny. Zúčastnilo se ho 13 vybraných učitelů z ČR.
7. SUF finančně podpořil fonetický seminář pořádaný každoročně v únoru na PedF UK v Praze.
8. Ke Dni Frankofonie proběhla 28. 3. 2012 tradiční přehlídka recitace, scének a zpěvu ve francouzštině pod názvem *Présentation en français*, které se zúčastnila necelá stovka studentů a žáků z osmi gymnázií a základních škol. Organizátorkami byly profesorky Marie Nováková a Hana Majorová z Gymnázia Nad Štolou v Praze 7, kterým velice děkujeme za jejich dlouholetou organizační práci.
9. Na jaře 2012 proběhla krajská kola a následně celostátní kolo soutěže ve francouzské konverzaci. Za přípravu a spolupráci při organizaci krajského kola děkujeme Markétě Šafránkové, za celostátní kolo Renatě Trtíkové.
10. V červnu 2012 jsme obdrželi od Francouzské ambasády subvenci ve výši 110 000 Kč určenou na podporu činnosti SUF.
11. Ve dnech 30. 6.–3. 7. 2012 se konala *Université d'été* v Telči pod názvem *L'enseignement du français par les textes*. Hlavním lektorem byl Bernard Gruas. Zúčastnilo se 30 francouzštinářů. Stáž organizoval SUF v úzké spolupráci s Francouzskou ambasádou jako součást dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků s akreditací MŠMT. Tentokrát bylo zajištěno kvalitní ubytování v hotelu Antoň a Gymnázium Telč poskytlo učebny. Děkujeme kolegyním z telčského gymnázia, které vytvořily velice příjemné prostředí. Velké poděkování patří Andree Výškové a Marcu Brudieux jako hlavním organizátorům.
12. Ve dnech 23.–27. července 2012 se konal v jihoafrickém Durbanu 13. světový kongres FIPF pod názvem *L'Enseignement du français entre mondialisation et contextualisation*. Zúčastnilo se ho asi 800 učitelů francouzštiny, výrazně zastoupeni byli zejména afričtí učitelé. SUF tam reprezentovala H. Dlesková, R. Dvořáková, J. Holasová, H. Kindlová, H. Svobodová, J. Táborská a F. Fischer.
13. Ve dnech 20.–22. září 2012 se H. Dlesková zúčastnila kongresu rakouské asociace učitelů francouzštiny ve Vídni. Na kongres byla pozvána jako host.

PLÁN ČINNOSTI SUF na školní rok 2012/2013

1. SUF bude 3× ročně vydávat Bulletin. Vyzýváme všechny naše členy, aby do Bulletinu přispívali a podělili se o své zkušenosti a nápady.
2. V červenci 2013 se uskuteční Letní univerzita.
3. V listopadu 2013 se bude konat třídní víkendové Sympozium.
4. Budeme dále úzce spolupracovat s Francouzskou ambasádou a s Francouzským institutem.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a bude se podílet také organizačně.
6. SUF uspořádá přehlídku dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – *Présentation en français* – ke Dni Frankofonie. SUF podpoří i další akce zaměřené k tomuto dni.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny centrálně i v regionech. Bude nadále spolupracovat s českými školami všech stupňů, s asociací Gallica, Francouzskou ambasádou, s Alliance française a se zastoupením Wallonie-Bruxelles.
8. Budeme zajišťovat informovanost členů SUF prostřednictvím webových stránek www.suf.cz.
9. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
10. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny.
11. SUF bude podporovat výměnné zájezdy žáků základních a středních škol.
12. SUF bude podporovat všechny formy výměny zkušeností učitelů francouzštiny.
13. SUF je připraveno spolupracovat na tvorbě standardů základního vzdělání pro francouzštinu.
14. SUF bude usilovat o rozvoj spolupráce s ABPF (belgická asociace učitelů francouzštiny) a se sesterskými asociacemi na Slovensku, v Rakousku a v dalších sousedních zemích.
15. SUF uspořádá poznávací zájezd do Belgie ve dnech 27. 3.–1. 4. 2013. Program zájezdu bude vytvořen s pomocí belgických kolegů z valonské i vlámské části Belgie.

INFORMACE KE KONVERZAČNÍ SOUTĚŽI VE FRANCOUZŠTINĚ PRO ŠKOLNÍ ROK – OLYMPIÁDA VE FRANCOUZSKÉM JAZYCE 2012/2013

Vzhledem ke stálým nejasnostem týkajících se Konverzační soutěže ve francouzštině, přinášíme bližší informace.

Školní kolo by mělo proběhnout **do konce ledna**.

Regionální kolo proběhne ve všech krajích **ve čtvrtek 21. 3. 2013**. Tento termín je nutné bezpodmínečně dodržet!!!

Celostátní kolo se bude konat v prostorách Francouzského institutu **ve čtvrtek 25. 4. 2013**.

Pro zkušené učitele opakují již mnohokrát řečené (ne vždy splněné!), pro začínající **velmi důležité podmínky**.

1. Žáci (studenti) soutěží ve čtyřech kategoriích:

Kategorie A1 – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se **neučí déle než tři roky FJ** a mají maximálně 12 hodin výuky FJ týdně včetně mimoškolní.

Kategorie A2 – žáci ZŠ a víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky.

POZOR. Do této kategorie patří i žáci, kteří se učili francouzsky na 1. stupni ZŠ a pak začali opět od začátku s FJ na víceletém gymnáziu. Stále se tento problém nedodržení kategorie opakuje.

Kategorie B1 – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých

gymnázií, kteří se učí FJ maximálně **třetím rokem**. Platí zde stejné podmínky jako pro kategorii A1.

Kategorie B2 – studenti nematuritních ročníků čtyřletých či odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, kteří se učí FJ déle než tři roky. **Opět je nutné zařadit do této kategorie studenty, kteří se s FJ seznámili již na ZŠ.**

Soutěže se nemohou zúčastnit žáci či studenti, kteří pobývali ve francouzsky mluvící zemi nepřetržitě déle než šest měsíců či se pohybují ve frankofonním prostředí (rodina, francouzské lyceum, francouzské bilingvní sekce na gymnáziích, apod.).

2. Konverzační soutěž se skládá z dvou částí. Začíná se poslechem s porozuměním, dále následuje konverzační část. Ta je rozdělena na **popis situace na obrázku** a tzv. **jeu de rôle** – u kategorií **A** se jedná o **rozhovor** na vybrané problémové téma, kategorie **B** **hovoří samostatně** na vybrané téma.

Jak již z názvu soutěže vyplývá, důraz je kladen především na ústní projev.

Pokud byste měli jakoukoli nejasnost, samozřejmě mě kontaktujte.

Markéta Šafránková,
marketa.safrankova@branjazyku.cz



Poznávací zájezd do Belgie

27. 3.–1. 4. 2013

V ceně je doprava autobusem
a ubytování se snídaní v auberges de jeunesse.
Průvodci budou belgičtí kolegové.



Program:

- 27. 3. odjezd ve 22 hodin od Hlavního nádraží Praha.
- 28. 3. ráno prohlídka Lucemburku, potom prohlídka hradu Bouillon v Belgii, odpoledne přesun do města Namur, kde bude i nocleh, citadela v Namuru
- 29. 3. ráno odjezd do Bruselu, cestou návštěva hradu Beersel, prohlídka Bruselu, ubytování v Bruselu
- 30. 3. výlet do Antverp, na zpáteční cestě zastávka v Mechelenu, ubytování v Bruselu
- 31. 3. výlet do Brugg a Gentu, večer odjezd domů
- 1. 4. příjezd do Prahy kolem 7. hodiny ranní

Cena: **3 950 Kč** (bez cestovního pojištění a vstupů)

Přihlášky obsahující jméno, bydliště, e-mailovou adresu a telefonní číslo posílejte prosím Heleně Dleskové vhdlesk@seznam.cz do 22. února 2013.

S potvrzením přijetí přihlášky dostanete variabilní symbol a poté zašlete platbu na účet SUF: **1935150359/0800.**

Budete-li potřebovat fakturu, zašlete adresu školy a její IČO Julii Holasové na Julie.H@seznam.cz



Liste des inscrits au concours de la « Semaine du Goût »

Nom & Prénom du professeur principal	Etablissement (Nom + adresse)	Nombre d'élèves / Nombre de classes	Total d'élèves par établissement	Contact (E-mail / Tél.)	Prix attribuée / Commentaires	Remarques
Martina KUBIČKOVÁ	Gymnázium Vítězslava Nováka Husova 333 377 01 Jindřichův Hradec	1 classe : 15 élèves	15 élèves	kubickova@gvn.cz kubrtice@gmail.com		
Radka CHALUPOVÁ	ZŠ Metelkovo náměstí Teplice Metelkovo náměstí 968 415 01 Teplice	1 classe : 13 élèves	13 élèves	radka.chalupova@zsmetelkovo.cz	Prix spécial visite de la cuisine à la Résidence (siège de l'Ambassade de France en RT) & goûter dégustatif	
Veronika HOLÍKOVÁ	Gymnázium, Příbram Legionářů 402 261 01 Příbram 7	1 classe : 16 élèves	16 élèves	holikova@gym.pb.cz	Meilleure Recette catégorie Gymnázium	
Dagmar WANKOVÁ	Gymnázium a SOŠ Nový Jičín Palackého 50 741 01 Nový Jičín	1 classe : 13 élèves	13 élèves	dagmarwankova@centrum.cz dagmar.wankova@gnj.cz	Meilleurs Slogan & Recette catégorie Gymnázium	
Lenka STRNADOVÁ	ZŠ Černošice Pod školou 447 252 28 Černošice	2 classe : 8 élèves 6 élèves	15 élèves	lenka.strnad@centrum.cz	Meilleure Recette catégorie Základní škola & Prix spécial visite de l'atelier de la pâtisserie Saint Tropez	
Eva LAŠTŮVKOVÁ	Masarykovo klasické gymnázium, s.r.o. Táborská 1685 251 01 Říčany	1 classe : 9 élèves	9 élèves	mkg@seznam.cz		N'ont finalement pas participé au concours
Tomáš KLINKA	ZŠ Praha 13 Mládí 135 155 Praha 13	1 classe : 15 élèves	15 élèves	tomas.klinka@email.cz	Meilleur Slogan catégorie Základní škola	
Lucie PROKEŠOVÁ	Gymnázium Nymburk Komenského 779 288 40 Nymburk	2 classe : 4 élèves 8 élèves	12 élèves	luciehen@centrum.cz	Meilleur Slogan catégorie Gymnázium	
Eliška NAVRÁTILOVÁ	ZŠ a MŠ Angel Angelovova 3183 143 00 Praha-Modřany	1 classe : 12 élèves	12 élèves	eliska.navratilova@email.cz		
Hana PROCHÁZKOVÁ	21. ZŠ Plzeň Slovanská alej 13 326 00 Plzeň	1 classe : 11 élèves	11 élèves	s.pacirka@centrum.cz	Meilleurs Recette & Slogan catégorie Základní škola	
Helena DLESKOVÁ	ZŠ s RVJ a s RVTV Filozofská Filozofská 3 142 00 Praha 4	1 classe : 10 élèves	10 élèves	vhdlesk@seznam.cz		
Iva VOLAŘÍKOVÁ	Gymnázium Lesní čtvrť Lesní čtvrť 1364 761 37 Zlín	1 classe : 4 élèves	4 élèves	volarikova@gymzl.cz		

12 écoles inscrites	dont: 6 základní škola (76 élèves) 6 gymnázium (69 élèves)	Total : 145 élèves
11 écoles a participé	dont: 6 základní škola (76 élèves) 5 gymnázium (60 élèves)	Total : 136 élèves

Composition du jury :	Marc BRUDIEUX Vladimíra PASCO Martina HŘIBOVÁ Marc LE BRETON (pâtissier de chez Saint Tropez)
-----------------------	--

7 écoles différentes primées :

Prix attribués :	1× Prix spécial
(dans chacune des 2 catégories)	1× Prix pour le meilleur SLOGAN
	1× Prix pour le meilleur PLAT
	1× Prix pour le meilleur PLAT & SLOGAN



Les élèves de Tomáš Klinka ►

Liste des lauréats du concours de la « Semaine du Goût »

	Prix attribuée	Etablissement (Nom + adresse)	Professeur principal	Nom des lauréats (élèves)	Nombre d'élèves primés	Contact (E-mail / Tél.)	Prix attribuée / Commentaires	Slogan / Recette(s)
Niveau Základní škola	meilleur Slogan	ZŠ Praha 13 Mládí 135 155 Praha 13	Tomáš KLINKA	JAROŠOVÁ MARTINCOVÁ LAUDOVA KOVARÍKOVÁ KUDRNOVSKÁ MLIKOVSKÁ	5 élèves	tomas.klinka@email.cz		Slogan : Rien à croquer ? Goûtez la tarte de la taube avec le béret, c'est TOP !
Niveau Základní škola	meilleure Recette	ZŠ Černošice Pod školou 447 252 28 Černošice	Lenka STRNADOVÁ	BRYCHOVÁ RAJMONT MARTINEK TYL FORMÁNEK HOTOVEC	5 élèves	lenka.strnad@centrum.cz		Recette : Hexagone délicieux
Niveau Základní škola	meilleurs Slogan & Recette	21. ZŠ Plzeň Slovanská alej 13 326 00 Plzeň	Lucie PROCHÁZKOVÁ	Slogan : MÁLÁ NOVÁ LIŠKOVÁ ROTTENBORNŮVÁ KONON Recette : SKYBOVÁ ŠEFRNOVÁ KYTKOVÁ L. KYTKOVÁ V. CVANČARA KATERA	11 élèves	s.pacirka@centrum.cz		Slogans : Un bisou doux pour l'estomac Recettes : Paradis avec un bisou de fruits
Niveau Gymnázium	meilleur Slogan	Gymnázium Nymburk Komenského 779 288 40 Nymburk	Lucie PROKEŠOVÁ	PEŠTOVÁ VANDASOVÁ DO ANH MACHOTKA BRZOBOHATÁ	5 élèves	luciehen@centrum.cz		Slogan : Les enfants aiment manger des sucrerie mais pour la santé, ce n'est rien. Manger les dessert aux fruits, ils sont plus saints ! Vivez sainement !
Niveau Gymnázium	meilleure Recette	Gymnázium, Příbram Legionářů 402 261 01 Příbram 7	Veronika HOLIKOVÁ	HARÁSKOVÁ MÍKOVÁ DUFKOVÁ CIKLEOVÁ MACHUTA KARDOVÁ NÁDVORNIKOVÁ BODICKÝ	8 élèves	holikova@gym.pb.cz		Recette : Les paniers d'automne avec marrons
Niveau Gymnázium	meilleurs Slogan & Recette	Gymnázium a SOŠ Nový Jičín Palackého 50 741 01 Nový Jičín	Dagmar WANKOVÁ	Slogan : MIZEROVÁ PAVLÍKOVÁ RIDZÁK VAŠICKOVÁ ŠIMICKOVÁ Recette : DRGOVÁ FEJTOVÁ GOLAN HASOLOVÁ JANYŠKOVÁ JUREČKOVÁ LUSNÁKOVÁ MACÍČEK	13 élèves	dagmarwankova@centrum.cz dagmar.wankova@gnj.cz		Slogan : Gâteau fruité des célébrités devient vitre nécessité Recettes : Gâteau fruité des célébrités « La pétanque »
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	ZŠ Metelkovo náměstí Teplice Metelkovo nám. 968 415 01 Teplice	Radka CHALUPOVÁ	Slogan & Recette : ENDROVÁ NETKOVÁ LACINOVÁ KRANEROVÁ RUDLOVÁ PRIMAN KYSLOVÁ KISLINGEROVÁ CHALUPA	9 élèves	radka.chalupova@zsmetelkovo.cz	Prix spécial visite de la cuisine à la Résidence (siège de l'Ambassade de France en RT) & goûter dégustatif	Slogans : Goûtez la délicieuse pyramide au chocolat et plongez lentement dans le marbre plein d'histoires magiques. Fermez vos yeux et rêvez ! Recettes : Pyramide au chocolat
Niveau Základní škola & Gymnázium	Prix spécial	ZŠ Černošice Pod školou 447 252 28 Černošice	Lenka STRNADOVÁ	Recettes : BRYCHOVÁ RAJMONT MARTINEK TYL FORMÁNEK HOTOVEC MOUCHOVÁ TYLOVÁ KINCLOVÁ SPÁČKOVÁ CAPKOVÁ KORÍNEK MAZÁK BORKOVCOVÁ BOUHATTASOVÁ	15 élèves	lenka.strnad@centrum.cz	Prix spécial visite de l'atelier de la pâtisserie Saint Tropez	Recettes : Hexagone délicieux & Croissants célestes

11 écoles inscrites	dont: 6 základní škola (65 élèves) 5 gymnázium (60 élèves)	Total : 136 élèves
---------------------	--	-----------------------

Travaux provenant de 11 écoles différentes ont été évalués & jugés
7 écoles provenant de différentes villes de toute la République tchèque ont été primées

Prix attribués :	2x Prix spécial	24 élèves + 2 prof
	2x Prix pour le meilleur Slogan	5 élèves + 1 prof
		5 élèves + 1 prof
	2x Prix pour la meilleure Recette	5 élèves + 1 prof
		8 élèves + 1 prof
	2x Prix pour le meilleur Slogan + Recette	11 élèves + 1 prof
	13 élèves + 1 prof	
Lauréats TOTAL:		66 élèves + 7 profs

Composition du jury :
Marc BRUDIEUX
Martina HRIBOVÁ
Vladimíra PASCO
Marc LE BRETON (pâtissier de chez Saint Tropez)

Programme « Un an en France »

L'Institut français de Prague propose aux lycéens tchèques de passer une année scolaire complète dans un lycée en France. Les élèves tchèques suivent les mêmes enseignements que leurs camarades français.

Pendant la semaine, ils sont hébergés à l'internat du lycée et sont pris en charge par les familles d'accueil françaises en fin de semaine.

En fonction de leur scolarité précédente en République tchèque et de leur niveau en français, les élèves tchèques intègrent

soit la classe de Seconde soit la classe de Première (série ES, L ou S). Les élèves inscrits en Première peuvent s'ils le souhaitent passer les épreuves anticipées du baccalauréat français.

Les élèves tchèques qui souhaitent valider tout ou une partie de leur cursus scolaire en France doivent convenir des démarches administratives et pédagogiques avec le chef d'établissement d'origine.

Pour plus d'informations sur le projet « Un an en France », veuillez adresser un e-mail à jiri.votava@ifp.cz.

« CONCOURS DE LA FRANCOPHONIE »

Pour marquer le quatorzième anniversaire du statut d'observateur de la République tchèque au sein de la Francophonie le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec l'Ambassade de France et les Ambassades des pays francophones représentés en République tchèque, ont décidé de proposer un nouveau concours 2013 de la Francophonie.

Le concours est ouvert à partir du 1^{er} février 2013 et se terminera le 1^{er} mars 2013.

Les élèves des écoles secondaires sont invités, individuellement, à répondre, en ligne sur le site du Ministère des Affaires Etrangères : <https://e.mzv.cz/Aplikace/extranet/franphon.nsf/Questionnaire/?OpenForm> aux 50 questions du quizz de la Francophonie.

Avant le 1^{er} mars 2013, les élèves des écoles primaires et des établissements secondaires sont invités à réaliser un travail artistique (format A3, photo, DVD, PowerPoint) inspiré par au moins 3 des 10 mots de la Francophonie 2013 : « atelier », « bouquet », « cachet », « coup de foudre », « équipe », « protéger », « savoir-faire », « unique », « vis-à-vis » et « voilà », qui devront promouvoir certaines valeurs humaines personnelles ou collectives.

Les travaux doivent être envoyés à l'adresse suivante : OVD MZV

ČR, Loretánské náměstí 5, 118 00 Prague 1 (signés, avec le nom, le téléphone, l'e-mail et l'adresse de l'école, le nom du professeur ainsi que la date de naissance et la classe des élèves. Les enveloppes doivent être marquées « Concours Francophonie 2013 »).

La remise des prix se déroulera le mercredi 20 mars 2013, Journée internationale de la Francophonie, au Palais Cernin à Prague.

BONNE CHANCE A TOUTES ET A TOUS !!!

PS : vous trouverez d'autres activités autour des 10 mots de la Francophonie sur le site :

<http://www.dismoidixmots.culture.fr>

et sur :

<http://www.institutfrancais.com/semaine-langue-francaise>

Programme de formation continue STAGE NATIONAL DE PRINTEMPS 2013

Intitulé du stage :	Méthodes alternatives d'enseignement du FLE : <i>Apprendre et enseigner le français avec TV5 Monde.</i>
Název stáže :	Alternativní metody výuky francouzštiny jako cizího jazyka : <i>Učit se a vyučovat francouzštinu s TV5 Monde.</i>
Accréditation NIDV	MSMT 6188/2012-25-111
Lieux et dates :	Brno : 11-12 mars 2013, Alliance française Moravske namesti 15, 602 00 Brno Prague : 14-15 mars 2013, Aula du lycée Na Zatlance, Na Zatlance 11/330 Praha 5
Horaires :	9h-12h30 ; 13h30-16h
Formateur	Monsieur Stéphane Castagnier
Objectifs pédagogiques :	Titulaire d'un Master 2 d'histoire de l'Université de Montpellier, Stéphane Castagnier prépare actuellement un Master 2 FLE au Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté. Il a été lecteur de FLE à l'Université de Bohême du Sud, à la section européenne de Nymburk et enseigne actuellement à la section bilingue de Tabor. Il est également formateur habilité par TV5 Monde. Découvrir les ressources pédagogiques. Sélectionner un document audiovisuel et l'intégrer en classe de FLE, en fonction d'un public et d'un objectif pédagogique. Analyser un document audiovisuel. Apprendre à didactiser un document audiovisuel. Construire une séquence pédagogique autour d'un document audiovisuel.
Dotation horaire :	12 heures
Effectifs et groupes :	25 professeurs de français des écoles primaires et du secondaire.
Matériaux fournis :	Documents offerts par TV5 Monde (brochures, dépliant, dossiers pédagogiques, posters ou affiches).
Inscriptions :	Dans la limite des places disponibles, jusqu'au 18 février 2013 - pour le stage à Prague : auprès de vladimira.pasco@ifp.cz - pour le stage à Brno : auprès de vladimira.pasco@ifp.cz avec copie à Mme Dita Friakova directrice de l'AF Brno : direction.brno@alliancefrancaise.cz en précisant : - NOM, Prénom - adresse électronique - téléphone personnel - nom et adresse de l'établissement d'enseignement - type d'établissement et niveau enseigné
Remarques	Il est souhaitable que les professeurs retenus puissent apporter leur ordinateur portable s'ils en ont la possibilité.



Le Centre International d'Antibes

Une école reconnue, un enseignement de qualité.

Le Centre International d'Antibes s'est vu attribuer le label officiel

Le Centre International d'Antibes, établissement supérieur privé, fait partie des écoles les plus importantes en France, spécialisées dans l'enseignement du français aux étrangers (FLE).



Le Centre International d'Antibes appuie son enseignement sur :

- Des lieux de cours irréprochables
- Une expérience de la vie des étudiants et de leurs besoins
- Une charte d'Excellence, que nous nous efforçons d'améliorer d'année en année.

Consultez le lien et inscrivez-vous pour découvrir nos activités!

<http://www.cia-france.com>

Le français et vous

Le magazine pédagogique du Centre International d'Antibes

Chers collègues et amis,
nous vous invitons à jeter un petit coup d'oeil au sommaire de notre:

Numéro **24** Mars 2012

Lettre d'information

CENTRE INTERNATIONAL D'ANTIBES

SOUS LE PLATANE >

■ FICHE PÉDAGOGIQUE DU MOIS
EN LIEN AVEC L'EDITO DU LOIS DE FÉVRIER SUR « LA FOLIE DES SOLDES »... [PARTIE 2]

Niveau européen : A partir du A2 et jusqu'au B2

Activité : Ce document authentique au service de la pédagogie active va permettre de stimuler la créativité pour créer une histoire à l'oral ou à l'écrit.

Objectifs : Travail sur les registres de la langue - Analyser une photo et créer un dialogue/un texte de légende selon un ou des registres choisis - Production orale et/ou écrite. Réagir lors d'une discussion/ Exprimer une opinion. Rédiger un texte court un article et/ou une opinion. Soutenir et guider les étudiants se préparant au DELF et/ou en préparation à une évaluation sommative (examen avec note)

SUR LES GALETS >

■ LE JEU DU MOIS
LES BALLONS DE LETTRES

Retrouvez les mots de l'élection présidentielle en utilisant les lettres proposées. Aidez-vous de l'indice.

■ PLUS DE JEUX

Les ballons de lettres: Avec les lettres proposées, retrouvez les huit mots de ce jeu pour compléter les phrases.

Le parachute de Roger
Le son [g] et le son [ʒ] Le son [g] s'écrit « g » devant les voyelles « a », « o » « u » et devant toutes les consonnes :

SUR PAVÉS >

■ L'ACTUALITÉ CULTURELLE DU MOIS
LE FILM D'ANIMATION FRANÇAIS

Avec la sortie en février de Zarafa (voir notre coup de coeur cinéma)

■ NOS COUPS DE COEUR DU MOIS

Cinéma : **Zarafa**, un film d'animation inspiré librement de faits réels, de Rémi Bezançon...

Cinéma : **Thierry Binisti** avec cette belle oeuvre, mets en perspective le quotidien d'un jeune Palestinien de Gaza et celui d'une jeune Israélienne de Tel-Aviv...

Musique : **Laurent Voulzy** nous revient avec un nouvel opus mêlant à la fois musique électro et mélodies médiévales...

Littérature : **Abd al Malik** Le dernier Français éditions Le Cherche midi - 239 pages

Découvrez notre école de langue française

www.cia-france.com
Copyright, Centre International d'Antibes



Accréditations :



LA NOUVELLE VERSION DE BABELWEB EST EN LIGNE

Notez que, Babelweb www.babel-web.eu est un site absolument unique, créé pour partager des textes, des dessins et des vidéos, dans différentes langues. Vous pouvez raconter un voyage, présenter votre recette préférée, commenter un film ou écrire une poésie. Et ainsi participer à la création d'un livre international de recettes en ligne ou à un grand tour du monde collectif dans une communauté linguistique sans égal sur le web.

Ce qui est vraiment spécial sur Babelweb, c'est que vous pouvez publier en italien, en français, en espagnol, en portugais, ou dans les autres langues romanes, même si vous ne les parlez pas parfaitement. Vous pouvez trouver un texte en italien, suivi d'un autre en espagnol, avec un commentaire en français et ainsi découvrir que, grâce aux langues que vous connaissez ou que vous

êtes en train d'apprendre, vous pouvez en comprendre d'autres.

Participez au Concours Babelweb, décrivez ou commentez ce qui est pour vous le plus bel endroit du monde ! La contribution la plus commentée sera publiée de manière visible sur Babelweb et Facebook.

LA FABRIQUE À HISTOIRES

de Bernard Friot

Accueil

Fabrique à histoires | Histoires fabriquées | Les livres | L'auteur | Bernard Friot et l'école

Grand concours de punitions !

Pour fêter les **25 ans** des *Histoires pressées*, participe à un grand concours de punitions !

Du 14 janvier au 14 avril 2013, individuellement ou avec ta classe, invente ta punition en actionnant le jeu de la *Fabrique à histoires*.
Qui donne la punition ? Qui la reçoit ?
Actionne la machine de la fabrique à histoires pour trouver les ingrédients de ta punition !

Un jury présidé par Bernard Friot et composé de l'équipe éditoriale des éditions Milan choisira ses 10 punitions favorites (originales, rigolotes, inattendues...). Le tout fera l'objet d'un livre illustré et, cerise sur le gâteau, Bernard Friot remettra en main propre le 1er prix au lauréat !

De nombreux lots sont à gagner :

- 1^{er} prix : Le recueil imprimé des 10 meilleurs textes et la collection intégrale des *Histoires pressées*.
- Du 2^e au 10^e prix : Le recueil imprimé des 10 meilleurs textes et un exemplaire des *Histoires pressées illustrées*.
- Du 11^e au 30^e prix : Un exemplaire des *Histoires pressées*.

Quelques conseils pour rédiger ta punition :

- Tu peux participer seul ou avec ta classe (Une seule participation par classe autorisée)
- Limite-toi à **1000 signes** (pour connaître le nombre de signes de ton texte, copie-le dans un fichier word, sélectionne-le et va dans "Outils : statistiques". Le nombre de signes, c'est le nombre de caractères, espaces comprises.)
- Sois attentif** à l'orthographe et à la syntaxe.
- Relis ton texte** avant de l'envoyer.
- Et surtout laisse parler ton imagination !

Je joue !

Consultez le règlement du concours.



Formation d'écriture avec Bernard Friot

Chères collègues, chers collègues,

Veillez accepter notre invitation à la formation d'écriture avec Bernard Friot, écrivain français dont les livres ont un grand succès auprès du jeune public. Peut-être vous connaissez quelques de ses ouvrages, Histoires pressées, Histoires minute etc. (à consulter <http://bernardfriot-fabriqueahistoires.com/>).

Bernard Friot proposera des outils et des activités concrètes pour travailler l'écriture créative avec les élèves. Il donnera également des pistes pour étudier la grammaire de manière originale, à partir des textes poétiques.

Vous êtes toutes et tous les bienvenus !

Lieu : Lycée de Nymburk

Date : Le vendredi 22 mars 2013

Heure : 14 h – 17 h

Si cette formation vous intéresse, faites-le-nous savoir avant le 15 mars.

Nous nous réjouissons à bientôt.

Lucie Prokešová

luciehen@centrum.cz

Durée de l'atelier : 1h30 environ.

– Travail préparatoire : il faudrait que les élèves qui participent à l'atelier aient lu quelques textes de Bernard Friot et connaissent sa démarche d'écrivain (par exemple à partir du site la Fabrique à Vous pouvez „piocher“ dans différents ouvrages : la série des Histoires pressées, celle des Histoires minute ou dans ses recueils de poèmes : L'Agenda du (presque) poète, A mots croisés, Mon coeur a des dents. Vous trouverez plusieurs fiches pédagogiques sur le site la Fabrique à histoires : <http://bernardfriot-fabriqueahistoires.com/pedagogie/>

Les éditions Milan lancent également un concours d'écriture assez ludique à l'occasion des 25 ans des histoires pressées (cf. supra). Cela peut intéresser les enseignants et les élèves ; le module de présentation est assez amusant et les textes attendus ne doivent pas dépasser 1000 signes. Tout est sur le site : <http://bernardfriot-fabriqueahistoires.com/concours/>

2/ Dans l'après-midi, une formation sur l'écriture créative pour les enseignants

– Si possible, il est recommandé que les enseignants qui participent à la formation assistent à l'atelier d'écriture.
– Bernard Friot proposera des outils et des activités concrètes pour travailler l'écriture créative avec les élèves.
– Il donnera également des pistes pour étudier la grammaire de manière originale, à partir de textes poétiques (voir document joint)

– Public concerné : enseignants de l'établissement où B. Friot intervient et des autres établissements de la région (lycées, Alliance française, Université), bibliothécaires tchèques francophones.

– Durée de la formation : 3 heures minimum

A partir de ce canevas, je vous prie de me faire parvenir une proposition de programme détaillé dans votre établissement.

Symposium SUF

Sdružení učitelů francouzštiny (SUF) pořádá každoročně víkendovou vzdělávací akci pod názvem Symposium SUF, na niž získalo akreditaci MŠMT v rámci DVPP.



Hojná účast na přednáškách

V listopadu 2012 proběhlo v Poděbradech 18. Symposium SUF za účasti asi 50 učitelů francouzštiny z celé ČR. Hlavní téma bylo zvoleno dosti široké: *Les stratégies des professeurs de français pour préparer la marche du monde de demain*.

Zahájení Symposia se zúčastnila Mgr. Renata Uhlíková, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, odbor předškolního, základního a základního uměleckého vzdělávání, která informovala účastníky o tvorbě standardu základního vzdělávání. Francouzskou ambasádu reprezentoval pan Marc Brudieux, atašé pro spolupráci. O aktivitách zastoupení Wallonie-Bruxelles v ČR promluvil pan Thomas Claus, belgický lektor působící na FF UK.



Thomas Claus

Vedle osmi českých vysokoškolských odborníků, středoškolských profesorů a pracovníků Alliance française se svým příspěvkem vystoupili také dva pozvaní kolegové z valonské Asociace belgických profesorů francouzštiny paní Suzanne Fuks a pan James O'Donnell.

Vzhledem k trvalému a důraznému požadavku, který vyjadřují členové SUF v evaluačních dotaznících, byly všechny příspěvky zaměřeny na využití v každodenní učitelské praxi. Jako příklad můžeme uvést workshop zaměřený na fonetiku *Pour que ça sonne bien français!*, který vedla PhDr. Sylva Nováková, Ph.D. z PedF ZČU. Aktuální informace o RVP a standardu pro francouzský jazyk poskytla účastníkům Mgr. Kateřina Vychopňová z PedF UK a o zajímavém projektu *Plate-forme TICE* informovali pracovníci Alliance française z Českých Budějovic.



Dr. Sylva Nováková

Příští Symposium SUF se bude konat opět v Poděbradech ve dnech 22.–24. listopadu 2013. Naším hostem bude, jak doufáme, pan Michel Boiron, ředitel CAVILAM Vichy. Zveme tímto všechny, kteří se věnují didaktice, aby sledovali stránky www.suf.cz a zúčastnili se 19. Symposia SUF.

Hodnocení Symposia 2012

Děkujeme všem účastníkům za vyplnění evaluačních lístků. Výsledky Vašeho hodnocení jsou tyto:

Ubytování bylo vesměs hodnoceno kladně, stravování už méně – oproti předchozím letům jste konstatovali mírné zhoršení.

Podobné jsou výsledky, co se týče programu, pět účastníků ho hodnotilo známkou 3.

Z Vašich námětů pro příští Symposia vybíráme a komentujeme:

- více didaktiky, gramatiky, reálií a aktualit
- zařadit hudbu a písně + sobotní večerní program (dříve jsme ho mívali, ale některým účastníkům to nevyhovovalo a nezúčastnili se ho – pro příště

ho můžeme zařadit, tentokrát jsme měli páteční večerní setkání).

- účast nakladatelů a prezentace nových učebnic – oslovili jsme je, ale neprojevíli zájem
- foniatrie – byla na programu, ale přednášející na poslední chvíli svou účast odřekla
- teoretické přednášky, trendy ve výuce a nové technologie, maturity – máme na zřeteli, pokusíme se
- zkrátit Symposium z finančních důvodů – 1 požadavek

S dalšími Vašimi náměty a komentáři se můžete obracet přímo na předsedkyni SUF nebo na další členy výboru – kontakty jsou v každém čísle Bulletinu.

Sestavila: **R. Dvořáková**

Les gestes « quasi linguistiques » et la communication non verbale dans les cours de FLE et de FOS

Dans les cours de FLE et de FOS, les gestes français sont rarement intégrés malgré leur grand avantage qui représente leur liaison étroite avec les expressions idiomatiques qui les accompagnent. Une des raisons pourquoi ce sujet n'est pas traité en cours de français dans notre pays est que ces gestes ne sont pas souvent présentés dans les manuels de FLE. Ce type de gestes n'est pas très connu par les professeurs de français en République tchèque. C'est pourquoi j'ai pris la décision de présenter les gestes quasi linguistiques au XVIII^e Symposium de la SUF au mois de novembre 2012 à Poděbrady.

Les gestes quasi linguistiques

Il s'agit des gestes qui sont liés au registre familier et populaire de la langue. Ce sont les registres de langue qui sont présentés aux étudiants de français des niveaux A2-B1 de façon limitée.

Le terme des gestes « quasi linguistiques » est utilisé par Jacques Cosnier (2008, 121). Ce type de gestes est appelé par les autres auteurs « les emblèmes » ou « les gestes sémantiques ». Selon Guy Barrier, les gestes quasi linguistiques ont des caractéristiques suivantes (Barrier 2010, 132-133) :

- intentionnalité
- forte qualité de structure
- besoin des mots facultatif
- fort lien au référent
- très forte visibilité
- très forte convention
- interférence du contexte culturel

La spécificité culturelle et la liaison de ces gestes aux expressions idiomatiques permettent un enrichissement de nos classes de FLE en y intégrant plusieurs exercices ludiques pour présenter ce type de gestes aux étudiants.

Les activités ludiques pour les cours de FLE

1. Présenter les images des gestes aux étudiants, leur montrer la réalisation physique du geste et les inviter à réfléchir sur la signification des gestes. On peut trouver les images des gestes français par exemple dans le livre *Bodylanguage* de Desmond Morris (1999) ou dans le *Dictionnaire du français argotique et populaire* de François Caradec (2006).
2. Préparer trois séries de cartes de trois couleurs différentes (Tellier 2009, 72) :
 - A. images des gestes
 - B. signification des gestes
 - C. expressions idiomatiques qui accompagnent les gestes

En tant qu'exemple, il est possible de présenter aux étudiants les gestes français suivants :

Numéro	Description du geste	Signification	Expression
N°1	On tire la peau sous son œil par l'index.	Incrédible.	Mon œil !
N°2	On lève la main et on serre les bouts de quatre doigts vers le pouce - une seule fois.	Arrêter de parler.	La ferme !
N°3	On forme un rond avec son pouce et son index et on le tourne autour du nez.	Ivrogne.	Il est bourré !
N°4	On place son pouce sous le menton et on le pousse rapidement vers l'interlocuteur.	Faire la nique.	Na na na !
N°5	On se frotte la joue comme pour vérifier la pousse de la barbe.	Ennuyant.	La barbe !
N°6	On met le pouce dans la bouche et on l'enlève rapidement en touchant les dents du haut avec son ongle.	Rien.	Que dalle !
N°7	On ouvre et serre les bouts de doigts plusieurs fois de suite.	Peur.	Il a les chocottes.
N°8	Les mains font comme si on jouait de la flûte.	Mensonge.	C'est du pipeau !
N°9	On frappe par une main le poignet de l'autre main.	Départ.	On se tire !
N°10	On pose l'index et le majeur sur les narines et on pousse le nez vers le haut.	Facile.	Les doigts dans le nez.

3. Associer le geste au sens et à l'expression (Tellier 2009, 72)

Diviser les apprenants en groupes de deux, trois ou quatre.

Demander aux étudiants de ranger les trois séries de cartes en trois colonnes : image du geste + la signification + l'expression qui accompagne le geste.

4. Jeu : le Memory – joindre le geste à l'expression (Tellier 2009, 72)

Enlever la série avec la signification du geste et utiliser seulement les images et les expressions. Les cartes sont retournées sur le plateau de jeu, les étudiants doivent trouver les paires correspondantes.

5. Joindre l'expression au geste

N'utiliser que les cartes avec les images des gestes. Les cartes sont retournées sur le plateau de jeu. Chaque étudiant tourne une carte, fait le geste en disant l'expression qui l'accompagne.

Pour aller plus loin, les étudiants peuvent s'entraîner en ligne pour vérifier s'ils comprennent bien les gestes français – voire la sitographie n° 4.

Les gestes quasi linguistiques et la communication non verbale dans les cours de FOS

Dans les cours de français sur objectif spécifique, il est également utile d'expliquer le sens des gestes quasi linguistiques aux étudiants, car ces gestes peuvent apparaître dans le milieu professionnel. Les emblèmes sont présentés brièvement dans le manuel de français des affaires *Objectif Express 2* (Tauzin, Dubois 2009, 119) comme les gestes qui représentent souvent des attitudes impolies qui sont à éviter. Néanmoins, il est à mon avis recommandable de les

comprendre, car j'ai vérifié par une recherche réalisée en 2011 et 2012 dans les entreprises où travaillent les Français en République tchèque que ce type de geste apparaît parfois même sur le lieu de travail.

La gestuelle en entretien d'embauche

Une excellente occasion pour entraîner la gestuelle en classe de FOS est en le liant au sujet de l'entretien d'embauche.

Pour préparer ce sujet, il faut d'abord apprendre aux étudiants comment rédiger un CV et ensuite étudier les documents disponibles sur Internet pour se préparer à l'entretien d'embauche y compris les questions qui peuvent être posées par le recruteur. Les étudiants s'entraînent dans les deux rôles, celui du candidat et celui du recruteur.

Le candidat devrait se préparer pour savoir répondre aux questions possibles qui puissent être posées par le recruteur et également il devrait étudier la gestuelle recommandée et les bonnes attitudes à avoir en entretien – voire la sitographie, n° 6.

Le recruteur doit savoir poser de bonnes questions pour découvrir la personnalité du candidat et observer ses attitudes

et sa gestuelle. Pour découvrir la personnalité du candidat, il est recommandable d'étudier les conseils selon le modèle OCEAN (voire le n° 7 de la sitographie):

- Ouverture
- Conscience
- Extraversion
- Agréabilité
- Névrosisme.

Jeu de rôle – entretien :

Diviser les étudiants en groupes de trois. Un des étudiants jouera le rôle du candidat, le deuxième le rôle du recruteur et le troisième le rôle du membre du jury qui prendra des notes sur la communication non verbale du candidat : comment il est assis, quels gestes il fait, son regard et le sourire, etc.

Et maintenant, c'est à vous d'introduire les gestes quasi linguistiques dans vos cours de français et le sujet de la gestuelle dans les cours de FOS.

Bon courage !

Bibliographie :

- BARRIER, G. *La communication non verbale*. 5^e édition, Issy-les-Moulineaux : ESF, 2010.
- CALBRIS, G., MONTREDON, J. *Des gestes et des mots pour le dire*. Collection DIC, Paris : CLE Intl., 1986.
- CARADEC, F. *Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Éditions Larousse, 2006.
- COSNIER, J. Les gestes du dialogue. *La Communication, état des savoirs*. Paris : Éditions Sciences Humaines, 2008, pp. 119-128.
- DUBOIS, A.-L., TAUZIN, B. *Objectif Express 2*. Paris : Hachette Liore, 2009.
- MORRIS, D. *Bodytalk – Řeč těla*. Prague : Ivo Železný : 1999.
- SUCHÁ, R. Les gestes « quasi linguistiques » dans l'enseignement de FLE. *Actes du 2^e Congrès européen de la FIPF de Prague, septembre 2011, disponible sur le site du congrès <http://prague2011.fipf.org/> depuis le 06-02-2012 (Actes du congrès - à paraître)*.
- TAUZIN, B., DUBOIS, A.-L. *Objectif Express 2 - A2/B1. Le monde professionnel en français*. Paris : Hachette Livre, 2009. ISBN 978-2-01-155009-0.
- TELLIER, M. Enseigner les gestes culturels. *Le Français dans le Monde*, n°362, 2009, pp. 19-21, Fiche pédagogique, pp. 72-73.

Sitographie :

Cours de FLE - les gestes français :

1. Trait d'union – gestes français - explication en français : <http://www.bodylanguage.fr.st/>
 2. Gestes français – French gestures : explication en anglais + registre de langue : <http://french.about.com/library/weekly/aa020901a.htm>
 3. Imagiers – vidéo : Geste et expressions françaises : <http://www.youtube.com/watch?v=F0JQY0gsqds>
 4. Exercices de compréhension de gestes français : <http://www.e-lan.be/Muis/Meerkeuze/Fr6/i-gestes.html#>
- Cours de FOS – entretien d'embauche :
5. Entretien d'embauche – conseils pour le candidat <http://www.carriereonline.com/e/l-entretien-de-recrutement---les-looks-et-attitudes.html>
 6. Entretien – la gestuelle et les bonnes attitudes : http://www.reussirmavie.net/La-gestuelle-et-les-bonnes-attitudes-a-avoir-en-entretien_a640.html
 7. Pour évaluer le candidat – le modèle OCEAN http://www.focusrh.com/tribunes/5-criteres-indispensables-pour-evaluer-vos-candidats.html?id_article=624
 8. Vidéo - conseils pour éviter les erreurs en entretien : <http://www.youtube.com/watch?v=8i4BaK9tUws>

Romana Suchá

Faculté d'économie, Université de Bohême de l'Ouest de Píseň

N'AYONS PAS PEUR D'EMILE

Qu'est-ce qu'EMILE ? C'est l'acronyme pour « Enseignement d'une Matière Intégrée aux Langues Étrangères ». On le connaît aussi comme CLIL, « Content and Language Integrated Learning », utilisé pour la première fois par David March en 1994. Il s'agit d'établir un lien entre une langue étrangère et une autre matière - discipline non linguistique (DNL).

L'enseignement des langues étrangères est l'une des priorités éducatives de l'Union européenne, qui figure aussi dans les documents officiels, par ex. : « Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique : un plan d'action 2004-2006¹⁾ », ou encore « Plan national de l'apprentissage des langues 2005-2008, VUP²⁾ ». Les deux documents soutiennent l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère comme un chemin vers le plurilinguisme.

Il y a de multiples façons de lier une DNL et une langue étrangère, allant d'activités transversales à un enseignement bilingue ; la méthode EMILE se trouve « à mi-chemin ». En appliquant un sujet transversal à un cours de langue, vous poursuivez surtout un but langagier, tandis que l'enseignement bilingue poursuit surtout un but disciplinaire et exige de plus un certain niveau de langue (niveau productif préférable, au moins A2+, réceptif, au moins B1). En outre, il nécessite une accréditation d'enseignement bilingue du Ministère de l'éducation.

Tout le monde applique des activités transversales pour présenter la civilisation francophone, alors pourquoi ne pas les enrichir ? L'EMILE est une méthode complexe qui poursuit un but tant disciplinaire que langagier. Il ne nécessite pas d'accréditation du ministère. La méthode se diffuse surtout dans les écoles primaires. Les spécialistes de la méthode CLIL différencient même « soft CLIL » et « hard CLIL », allant de courtes activités menées dans une matière en langue, à l'organisation de tout le cours en langue.

Il y a beaucoup de questions que les professeurs se posent avant de commencer à appliquer cette méthode, et vous en trouverez des exemples sur les sites présentant CLIL ou EMILE. L'idéal est qu'une dense coopération entre le professeur de langue et celui de DNL soit possible, ou, mieux encore, qu'une seule et même personne soit en charge des deux matières, ce qui est assez fréquent en République tchèque. Nous pouvons vous présenter notre expérience qui dure déjà depuis 4 ans. Notre DNL, c'est

l'histoire. Au début, il n'est pas utile d'expliquer aux élèves qu'ils appliquent EMILE. Vous pouvez intégrer un sujet historique même en première année : tout le monde connaît par exemple le jeu « Qui suis-je ? », pour pratiquer le vocabulaire des professions historiques, le passé composé... Ou notre « fameuse » activité sur Jeanne d'Arc, où les élèves apprennent le vocabulaire de la guerre de cent ans, jouent une petite pièce de théâtre et s'exercent au passé composé. Et si vous pratiquez cette activité quand ils travaillent la même période en histoire, c'est encore mieux. Tout ça, ce sont des « soft » activités.

Où trouver des documents authentiques ? Il y a toujours notre bon ami Internet mais si vous avez des écoles françaises partenaires, vous pouvez leur demander de vieux manuels dont ils ne se servent plus, étant donné qu'ils changent de méthodes en France et qu'ils ont souvent de vieux manuels dans les CDI.

Voici quelques sites où vous trouverez plus d'informations, des réponses, des idées et de l'inspiration. Nous vous souhaitons bon courage et bonne chance !

Lucie Prokešová, Pavel Kotyza et Camille Bossuet

Gymnázium Nymburk, luciehen@centrum.cu

Sites à consulter

<http://www.msmt.cz>
<http://www.education.gouv.fr>
http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/index_en.php
<http://www.emilangues.education.fr/international/emile-clil-europe>
<http://rvp.cz>
<http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/10195/co-by-melo-predchazet-uvadeni-pristupu-clil-do-skoly.html/>
<http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/10085/clil-zaci-se-neuci-cizi-jazyk-ale-uci-se-v-nem-myslet-.html/>
<http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/13093/kompetence-clil-ucitele.html/>
<http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/13095/clil-vhodne-ucebni-metody-pro-vyuku-clil-vychazejici-z-potreb-zaku-.html/>
<http://clanky.rvp.cz/clanek/c/Z/16553/clil-aneb-prirozene-pouziti-cizihojazyka-pro-realnou-komunikaci.html/>

1) <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:FR:PDF>

2) <http://aplikace.msmt.cz/PDF/JT010NPvyukyCJnaNet.pdf>

Standards pro základní vzdělávání

Z výzkumných šetření TIMSS a PISA z roku 2009 v oblasti čtenářské, matematické a přírodovědné gramotnosti vyplynulo výrazné zhoršení výsledků žáků českých základních škol¹⁾. Aby bylo možné sledovat tuto situaci každoročně, systematicky a kontinuálně, stalo se zavedení pravidelného zjišťování výsledků vzdělávání v 5. a 9. ročníku jednou z položek vládního programu. Aby však mohli být žáci testováni, bylo třeba definovat, jaké znalosti a dovednosti se od nich na konci daného stupně očekávají. Na podzim roku 2010 tedy vyzval tehdejší ministr Josef Dobeš širokou veřejnost k diskusi o potřebě vzniku vzdělávacích standardů pro základní školy, které by byly následně využity jako podklady pro testování žáků v 5. a 9. ročníku²⁾. Jeho výsledky by pak měly sloužit jako zpětná vazba o naplňování vzdělávacích cílů především samotným školám, učitelům, rodičům, žákům, ale také vládě, a v neposlední řadě i ke sjednocení úrovně základních škol. Neměly by být (a nejsou) však určeny k sestavování žebříčku úspěšnosti škol a k jejich vzájemnému porovnávání, neboť výsledky sice uvádí, jak si která škola vede ve srovnání s ostatními, nicméně například v případě cizích jazyků nezmiňují, s jakou hodinovou dotací a od kterého ročníku byl daný jazyk do výuky zaveden.

V listopadu 2010 tedy vznikly pracovní skupiny (složené nejen z odborníků z akademické sféry, ale také z učitelů z praxe a dalších odborných pracovišť) pro předměty Český jazyk a literatura, Matematika a její aplikace, a jako příklad pro zpracování standardů pro cizojazyčné vzdělávání byly vypracovány standardy pro Anglický jazyk. V srpnu 2011 byla vytvořena také pracovní skupina pro tvorbu standardů pro jazyk francouzský a německý. Dokumenty vznikaly od října do prosince 2011 a na jaře 2012 byly vyvěšeny k veřejné diskusi na Metodickém portálu RVP (www.rvp.cz)³⁾. Odbornou veřejností byly přijaty vcelku kladně. Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy (dále MŠMT) tedy k 1. září 2012 rozhodlo o změně Rámcového vzdělávacího programu pro základní vzdělávání (dále RVP ZV) a Standardy pro základní vzdělávání do něj začlenilo. Při této příležitosti však došlo také k revizi RVP ZV, předměty Cizí jazyk a Další cizí jazyk byly zařazeny do oddílu Jazyk a jazyková komunikace, a došlo rovněž ke změnám ve znění RVP ZV a samotných výstupech k těmto předmětům. Jejich příčinou byla náročnost výstupů RVP ZV, nesoulad s Evropským společenským referenčním rámcem pro jazyky (dále SERRJ) i Evropským jazykovým portfoliem. A pakliže došlo k revizi a změně výstupů RVP ZV pro cizojazyčné vzdělávání, muselo nevyhnutelně dojít také k úpravám samotných standardů pro jednotlivé jazyky, neboť ty z nich vycházejí. Standardy pro francouzský (ale i anglický a německý) jazyk se tedy v současné době

revidují. Jejich nová verze by měla vstoupit v platnost od 1. září 2013.

Dle dokumentu MŠMT⁴⁾ standardy „konkretizují obsah a náročnost závazných očekávaných výstupů a stanovují minimální úroveň znalostí a dovedností, kterých by měli žáci dosáhnout na konci 1. a 2. stupně základního vzdělávání“. Pro každý z jazyků jsou vytvářeny tři dokumenty: Standardy pro 5. ročník – úroveň A1 (první cizí jazyk), Standardy pro 9. ročník – úroveň A1 (další cizí jazyk), Standardy pro 9. ročník – úroveň A2 (první cizí jazyk). V každém z těchto dokumentů je v souladu s RVP ZV a SERRJ definována minimální úroveň žáků v jednotlivých řečových dovednostech (poslech s porozuměním, čtení s porozuměním, mluvení a psaní) a jazykových prostředcích (zvuková stránka jazyka, pravopis, slovní zásoba, mluvnice). Každý výstup RVP ZV je ve standardech rozpracován a ještě úžeji konkretizován do dvou indikátorů a ke každému z nich je vytvořena jedna ilustrační úloha. Ta je opatřena popisem, v němž je uveden vzdělávací obor, pro něj je určena, ročník, očekávaný výstup RVP ZV a již zmíněný indikátor. Ke každé úloze je uvedeno i správné řešení, žáci tedy mohou s dokumenty pracovat i bez pomoci učitele.

V RVP ZV a analogicky i ve standardech se také nově objevil obsah požadovaného učiva pro každou z úrovní (A1 a A2). Na rozdíl od výstupů RVP ZV, které jsou pro učitele závazné, je však toto učivo pouze doporučené. Většina současných učebnic, které se v cizojazyčné výuce na základních školách a nižších ročnících víceletých gymnáziích používají, sice proklamuje svoji příslušnost a soulad se SERRJ, z hlediska obsahu učiva a zejména pak gramatiky se však velmi liší, a v důsledku toho jsou na různých školách na žáky kladeny nestejné nároky. Vymezení učiva v RVP ZV a standardech má tedy sloužit učitelům jako pomůcka, aby věděl, co by měl do své výuky doplnit či z ní případně vypustit.

Informační a pracovní semináře ke standardům francouzského, anglického a německého jazyka byly organizovány na podzim 2012 Národním institutem pro další vzdělávání a proběhly v sedmi krajích. Bohužel, kvůli nízké informovanosti pedagogů na nich byli učitelé francouzského jazyka zastoupeni velmi malou měrou. Svou roli sehrál jistě také fakt, že se francouzský jazyk na českých základních školách vyučuje mnohem méně než jazyk anglický či německý, tudíž zájem o tuto problematiku není tak velký.

Mgr. Kateřina Vychopňová

*Univerzita Karlova v Praze – Katedra francouzského jazyka a literatury
katerina.vychopnova@pedf.cuni.cz*

1) Palečková, J., Tomášek, V., Basl, J.: *Hlavní zjištění výzkumu PISA 2009: Umíme ještě číst?* [online]. 30. 11. 2012 [cit. 23. 1. 2013]. Dostupný z <<http://www.csicr.cz/getattachment/cz/O-nas/Mezinarodni-setreni-archiv/PISA/PISA-2009/narodni-zprava.pdf>>.

2) Tvorbu testů a testování žáků je pověřena Česká školní inspekce.

3) Metodický portál RVP [online]. 24. 1. 2013 [cit. 24. 1. 2013]. Dostupný z <<http://www.rvp.cz>>.

4) *Soubor pedagogicko-organizačních informací pro mateřské školy, základní školy, střední školy, konzervatoře, vyšší odborné školy, základní umělecké školy, jazykové školy s právem státní jazykové zkoušky a školská zařízení na školní rok 2012/2013*, Věstník MŠMT, sešit 6, ročník 2012, p. 7. [online] 5. 6. 2012 [cit. 23. 1. 2013]. Dostupný z <<http://www.msmt.cz/file/22485>>.

Frankofonní kultura na české škole

Článek v aktuálním vydání Bulletinu nabízí krátké shrnutí příspěvku předneseného u příležitosti již tradičního Symposia Sdružení učitelů francouzštiny v Poděbradech. Téma sociokulturních obsahů v didaktice francouzského jazyka se stává aktuálním tématem především ve vztahu k dlouhodobě probíhající vzdělávací reformě. Ta se v rámci celoevropského fenoménu decentralizace projevila rozdělením kurikulárních dokumentů na národní (Bílá kniha, Rámcové vzdělávací programy) a lokální úroveň (Školní vzdělávací programy). Právě přenesení pravomocí při tvorbě školních vzdělávacích programů a následných tematických plánů, které se stávají organizační pomůckou učitele při stanovení konkrétního učiva na základě výše uvedeného dokumentu, umožnily učitelům větší autonomii při tvorbě konkrétních vzdělávacích obsahů a jejich rozložení do časových jednotek. Zároveň však přináší větší míru odpovědnosti učitele i žáka ve vztahu k procesu celoživotního učení a samostatnému vyhledávání nových informací. Tento fakt se dotýká právě kulturních obsahů, jejichž povaha se výrazně proměňuje v závislosti na ekonomických, politických, ale i sociálních vztazích mezi jednotlivými zeměmi a národy. Pokud cizí jazyk chápeme jako základní komunikační prostředek pro vzájemné porozumění příslušníků odlišných kultur, je třeba kromě řečových dovedností rozvíjet orientaci v základních kulturních a sociálních odlišnostech mezi jednotlivými zeměmi, ve kterých se konkrétním cizím jazykem mluví. Termín interkulturální způsobilost, který nalezneme ve Společném evropském referenčním rámci pro jazyky (SERRL, s. 105), vychází právě z pochopení vztahu, podobností a odlišností mezi účastníky komunikace. Interkulturální způsobilost, ve francouzštině označovaná jako „*conscience interculturelle*“ (CECRL, s. 83), anglicky pak „*intercultural awareness*“ (CEFRL, s. 103) vychází z konceptu sociokulturní kompetence, který výrazně ovlivňuje vyučovací proces.

Pochopení vzájemných vztahů uvnitř frankofonního světa, který je vnitřně mnohotvárný, může zároveň ovlivnit vnímání kultury francouzsky mluvících zemí a vztah k jazyku samotnému. Neoddělitelnost kultury od dané jazykové oblasti lze poukázat například na uměle vytvořeném esperantu, které se bez původní autentické kultury nemohlo stát mezinárodním dorozumívacím jazykem. Současná šetření Evropské unie zároveň poukazují na aktuální status jednotlivých jazyků uvnitř členských zemí. Skutečnost, že pouhé procento Čechů aktivně ovládá francouzštinu při běžné každodenní komunikaci (Eurobarometer Survey 2012), zajisté není způsobeno

jen často citovanou obtížností tohoto románského jazyka, nýbrž proměnami hospodářských vztahů a pohybem kapitálu. Rostoucí vliv na tuto skutečnost mají zejména nadnárodní společnosti s francouzským kapitálem, které se v rámci společného účetnictví rozhodly jakožto korporátní jazyk používat angličtinu. Současné hospodářské vztahy mezi Českou republikou a Francií jsou zároveň do jisté míry ovlivněny aktuálním sporem společnosti Areva v rámci zakázky na dostavbu jaderné elektrárny Temelín. Vztah České republiky k Francii jako takové je pro orientaci vzdělávací politiky významný, protože je to právě francouzská kultura, která je na českých školách ústředním nositelem kultury frankofonní. Jde o fenomén, který je způsoben geografickou blízkostí, historickou tradicí, ale i mediálním obrazem o dané zemi. Cílem příspěvku, který se opírá o výzkum, realizovaný v rámci diplomové a disertační práce s tematikou frankofonní kultury, je poukázat na to, jakým způsobem žáci vnímají rozmanitost frankofonní kultury. Prvotní výzkumný záměr diplomové práce si kladl za cíl poukázat na jednotvárný úhel pohledu na frankofonní svět, který byl ovlivněn buď osobní zkušeností s geograficky blízkou francouzskou kulturou, mediálním obrazem či samotnými vyučujícími, kteří se v očích některých žáků stali nositelem frankofonní kultury. Níže uvedený výčet poukazuje na nejčastěji opakující se pojmy či kategorie, které žáci vybraných gymnázií a obchodních akademií (437 respondentů) uváděli:

Eiffelova věž (306), gastronomie (277), geografická místa (229), architektura a významné monumenty (159), jedinečnost jazyka (133), životní styl a charakter (107), historie (103), státní symboly (94), móda (93), umění (85), kinematografie (79), škola (77), obtížnost jazyka (72), literatura (64), romantika a sex (62), názvy francouzsky mluvících zemí (61), hudba (56), sport (56), značky průmyslové výroby (51), vyjádření pozitivního vztahu (46), parfumerie (42), Evropská unie (26), politika (32), vyjádření negativního vztahu (16), kolonizace (11), abstraktní obrázky (6), bez odpovědi (2), blíže konkretizované prvky frankofonní kultury (2).

(Zdroj: „*La notion de francophonie dans la didactique du FLE*“, diplomová práce)

V případě konkrétních frankofonních reálií se jednalo o postavu Hercula Poirota, který však vystupuje v britském románu Agathy Christie; druhým symbolem byla kresba kanadské vlajky.

Un vent de Belgique sur la SUF

Discrète, la Belgique francophone ? Elle est pourtant bien présente en République tchèque, et particulièrement dans le monde du FLE. Petit tour d'horizon.

Cette année, la SUF collabore avec un nouvel opérateur pour son Université d'été : Wallonie-Bruxelles International (WBI). Mais qu'est-ce que WBI et quel est son rôle en République tchèque ?

WBI assure la représentation internationale de la Belgique francophone. C'est cette institution qui assure la coopération culturelle avec l'étranger. En République tchèque, cette coopération ne se limite pas à des opérations ponctuelles : depuis 1990, elle est permanente. À l'heure actuelle, WBI en Tchéquie, c'est une délégation, des lecteurs, des formateurs et des actions centrées sur l'enseignement du français.

La présence belge

Une petite envie de Belgique ? Allez à Prague, rue Myslíkova, 31 : vous y trouverez le Bureau Wallonie-Bruxelles et ses permanentes prêtes à vous accueillir, vous et votre projet.

Mais la présence belge en République tchèque, c'est surtout une volonté de travailler sur le terrain du FLE, en coopération avec les enseignants : des lecteurs universitaires (à l'Université Charles de Prague et à l'Université Masaryk de Brno) et quatre formateurs au Lycée bilingue de Písek.

Ces enseignants apportent leur « touche belge », mais aussi leur « touche francophone », dans les institutions qui les accueillent. C'est ainsi que les étudiants de philologie de l'Université de Brno deviennent des spécialistes de la BD et

Přednesený příspěvek se v perspektivě vnitřní rozmanitosti frankofonní kultury zabýval obsahem aktuálních učebnic francouzštiny na českých školách. V rámci obsahové analýzy byla zkoumána nejen geografická povaha jednotlivých prvků frankofonní kultury, ale i jejich adekvátnost vůči vzdělávacímu obsahu v Rámcovém vzdělávacím programu. Realizovaný výzkum poukázal na řadu zajímavých poznatků. V první řadě šlo o poměrně vágní definice kulturních reálií, které se omezují na kategorie stručného geografického popisu, historických událostí, životního stylu a tradic, kultury a ukázek literárních děl. Samotné oddělení životního stylu a tradic je chybné, protože kulturu lze v širším kontextu chápat jako souhrn zvyklostí, obyčejů, tradic, idejí, hodnot či postojů. Kategorie kultury v českém národním kurikulu je však spíše vnímána jako aktivní zapojení do kulturního života či hudební, výtvarná, potažmo divadelní produkce. Analyzovaný korpus tvořily učebnice úrovně B1 pro skupinu *grands adolescents et adultes* (dosažená znalost druhého cizího jazyka při ukončení gymnázia, kde se francouzština převážně vyučuje), které byly na českém trhu vydávány v horizontu let 2002–2012. Zajímavé bylo zjištění, že řada škol používá (i z rozpočtových důvodů) minimálně 5–7 let staré učebnice, jejichž kulturní obsahy do jisté míry zastarávají a nemohou tak reflektovat aktuální stav frankofonního světa. To se netýká reálií, ale především tematických okruhů a komunikačních situací, které přibližují oblast veřejnou, pracovní, vzdělávací, osobní, osobnostní a společenskou. V pojmenování tematických okruhů a komunikačních situací je však Rámcový vzdělávací program velmi konkrétní a výše uvedené kategorie lze v rámci textů, aktivit a obrázků snadno identifikovat. Výzkum poukázal na to, že reálie a tematické okruhy spojené s francouzskou kulturou výrazně dominují nad ostatním kulturním zastoupením z oblasti frankofonních zemí, Evropské unie a okolního světa. Nejvíce francouzských reálií nabízí autoři učebnic *Écho 3* a *Le Nouvel Écho B1*, které byly vydány pouze dva roky po sobě, nejvíce frankofonních reálií pak nová učebnice *Édito B1* z roku 2012. Tématem evropanství a současných evropských reálií se ve svém obsahu oproti jiným autorům zabývá nová verze učebnice *Taxi 3* z roku 2012. Kvantitativní obsahová analýza, postavená na systému kategorií však nabízí jen zúžený úhel, protože nedokáže odpovědět na to, jakým způsobem jednotliví vyučující s obsahem učebnice pracují. Stejná učebnice totiž nedokáže ovlivnit to, jakým způsobem s daným kulturním obsahem učitelé pracují, kolik mu věnují času a jaké konotace mají s nabízeným obsahem či jeho vizualizací spojeny. Zájmová skupina učitelů, oslovená v rámci kvalitativní analýzy dané problematiky, se výrazně odlišovala v názoru na využitelnost vybraných obsahů a jejich metodického uchopení. Výrazným faktorem při výběru vhodného didaktického materiálu byla právě vizuální stránka

obrázků a textů, která ovlivnila i čas, který lze vybranému fenoménu v rámci výuky věnovat. Převážná část pozornosti byla věnována využití materiálů při rozvoji řečových dovedností, nikoliv však interkulturním přesahům. Ty by se mohly stát součástí průřezových témat, která jsou však v Rámcovém vzdělávacím programu vymezena velmi abstraktně a jen těžko lze hodnotit jejich dosažení. Vyučující se naopak shodli na tom, pro jaké věkové publikum jsou vybrané materiály vhodné a v jádru usoudili, že využitelnost jednotlivých materiálů pro odlišné úrovně ovládnání jazyka na škále A1-B2 závisí právě na metodickém zpracování.

Závěrem lze podotknout, že frankofonie a její kultura prochází neustálou změnou, kterou je třeba v rámci výuky reflektovat. V současné době frankofonie představuje 220 milionů obyvatel, z nichž více než polovina žije na africkém kontinentu. Nelze opomenout demografický fakt, že do roku 2050 by měl, navzdory demografickému růstu Francie, počet francouzsky mluvících obyvatel v Africe narůst až na 80 % (Wolff: 2010, s. 49). Učební materiály, které se stávají médiem pro zprostředkování frankofonní kultury, je tak kromě učebnic vhodné obohatit o autentické materiály či ukázky frankofonní literatury, které mohou žákům přiblížit podstatu frankofonního světa a jeho identity v hlubších historických souvislostech.

Bibliografické zdroje:

COUNCIL OF EUROPE. *The Common Framework of Reference for Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. ISBN : HB 0521803136 - PB 0521005310.

DE CARLO, M. *L'Interculturel*. Paris: CLE International, 1998. ISBN : 978-2-09-033328-2.

European Commission. *Europeans and their languages*. Available on < http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf >.

Framework Education Programme for Secondary General Education (Grammar Schools). Prague: Výzkumný ústav pedagogický, 2007. ISBN 978-80-87000-23-6.

WOLFF, A. GONTHIER, J. *La langue française dans le monde*. Paris: Éditions Nathan, 2010. ISBN 978-2-09-882407-2

Filip Fischer
Pedagogická fakulta UK v Praze
fischer_filip@yahoo.fr

que ceux de Prague sont éperdus de romans écrits en français à Liège, à Dakar ou à Alger...

La présence belge, c'est aussi un cycle itinérant de conférences. Dans les mois qui viennent, on y parlera de littérature belge, d'architecture industrielle, de roman policier... C'est également des occasions uniques de rencontres avec des créateurs et des artistes.

Vous ne voulez pas rater ça ? Rendez-vous sur la page Facebook du « Centre bidimensionnel », l'espace virtuel de la culture belge en République tchèque (<https://www.facebook.com/centre.bidimensionnel>).

Et pour les enseignants ?

Du côté tchèque, les enseignants de français ont aussi des occasions à saisir. Des bourses, tout d'abord : WBI peut envoyer chaque année deux enseignants à la formation estivale

de FLE à l'Université de Liège ou à l'Université catholique de Louvain (s'adresser au Bureau Wallonie-Bruxelles).

WBI vous propose également des ressources. Vous désirez introduire dans vos cours un peu de Belgique, de bonnes BD, ce cinéma belge qui brille à Cannes chaque année (quand ce n'est pas à Karlovy Vary) ? Vous trouverez votre bonheur à la médiathèque du Bureau Wallonie-Bruxelles.

Troisième élément de l'offre aux enseignants : l'Université d'été de la SUF qui, cette année, sera placée sous le signe de la coopération avec la Belgique. Alors, rendez-vous en juillet ?

Adresses :

L'actualité culturelle belge en République tchèque :

<https://www.facebook.com/centre.bidimensionnel>

Le Bureau Wallonie-Bruxelles de Prague : www.wbi.be/prague/

La promotion de la langue française en République tchèque



Pavel Čech et ses leçons de promotion

Cela fait un an que nous avons participé à un stage au sein du centre linguistique CLA de Besançon sous la direction de Mme Hélène Vantier. Pendant cette période, 13 professeurs ont effectué dix leçons de promotion dans de différentes écoles partout en République tchèque.

Ce projet a été/est fait pour les élèves qui vont choisir la DEUXIÈME LANGUE – maintenant obligatoire en « Základní škola » pour la rentrée 2013.

Nous avons fait tout notre possible pour que la leçon soit dynamique, communicative et ludique afin de montrer que le français n'est pas une langue si difficile que ça et qu'on peut aussi l'apprendre en s'amusant !!!

L'objet de cet article est de décrire les impressions de cette formation et de présenter plus en détail la leçon préparée ainsi que quelques activités concrètes.

Le compte-rendu : leçons de promotion



Pour les leçons, nous avons utilisé les activités préparées à Besançon avec l'animatrice Hélène Vantier. Nous avons également puisé dans nos propres expériences, et moi personnellement, dans le

manuel « *Le français entre nous* ». Voici le déroulement (les activités ont changé selon la disposition du temps, l'ambiance et le nombre d'élèves et leur âge).

En général, les leçons se sont déroulées autour de ces points :

- 1) Les stéréotypes – Quand on dit la France, qu'est-ce que cela veut dire pour toi/vous ? Quels sont les symboles de ce pays ? Connaissez-vous quelques personnages français ? Connaissez-vous des plats français ? Quels produits français connaissez-vous/avez-vous goûté ? Où se trouve la France ? Quels sont ses pays voisins ? etc.
- 2) Pourquoi étudier le français ? ou Pourquoi voulez-vous étudier le français ? Quels sont les avantages/les atouts de cette belle langue ?
- 3) Se présenter, *Bonjour, Je m'appelle..., j'habite* etc., les phrases ou les mots de base.
- 4) Reconnaître les mots français – il s'agit des mots qui ressemblent beaucoup à la langue tchèque (*bonbon, costume, festival, parc* etc.). Les mots peuvent être dictés par l'enseignant. Les apprenants peuvent écrire ou dessiner un ou plusieurs mots. Cela dépend de l'âge des apprenants. Lors de cette activité les élèves se rendent compte qu'ils comprennent le français et ils en sont ravis.
- 5) Les animaux au zoo – on a préparé des jeux autour de cette thématique
- 6) La chanson *Polyglotte*
- 7) On finit la leçon par la révision des activités vues et travaillées.

Enfin, je pense, selon mes propres impressions, que les leçons se sont bien passées. Chaque fois, j'ai demandé aux apprenants à la fin du cours : Alors, quelle deuxième langue allez-vous choisir ? Et ils ont crié à l'unanimité : « **le français, le français** » !.

La même impression vient du courriel de mon collègue expérimenté Pavel Čech (cf. les photos) qui a caractérisé sa satisfaction ainsi : « *À la fin de la leçon, quand je leur ai demandé s'ils voulaient choisir le français comme LV2 (la deuxième langue vivante), c'était presque d'une voix unanime qu'ils avaient ré-*

pondu « oui ». » Selon ses propres mots, il a modifié, dans chaque classe, le répertoire des activités : il en a ajouté certaines tout en en supprimant d'autres. Mais la chanson, ça marche toujours. Il a préféré les versions « modernisées » des chansons traditionnelles.

En guise de conclusion

Enfin, il faut rappeler que cette mission n'est pas terminée. Si vous souhaitez faire bénéficier les élèves de votre école, **qui vont choisir la deuxième langue**, d'une leçon **GRATUITE**, vous pouvez contacter les directeurs des Alliances françaises (en consultant ce lien <http://www.alliancefrancaise.cz/>). Pour l'Institut français de Prague, vous pouvez prendre contact avec Martina HRIBOVÁ : martina.hribova@diplomatie.gouv.fr. Les leçons peuvent être réalisées dans vos écoles - parlez-en à votre directeur - ou dans les locaux des Alliances françaises ou de l'Institut français.

Pour les autres enseignants qui voudraient une leçon de promotion avec des élèves qui apprennent déjà le français, l'Ambassade de France va mettre en place des formations.



Pour des questions supplémentaires, vous pouvez aussi contacter Marc BRUDIEUX - l'attaché de coopération pour le français (marc.brudieux@ifp.cz).

Nous vous remercions d'avance de votre collaboration afin que, tous ensemble, nous puissions promouvoir le français et développer son enseignement en République tchèque.

Radka Fridrichová

Faculté de Pédagogie de l'Université de Bohême de l'Ouest

Marc Brudieux

Attaché de coopération pour le français de l'Institut français de Prague

Euro École 2012 Nantes / Gymnázium Jiří Orten de Kutná Hora

Pour la sixième fois notre école a participé au projet EURO-ÉCOLE soutenu par la ville de Nantes et les communes avoisinantes.



Cette action, pour promouvoir l'apprentissage des langues étrangères, est subventionnée par le Conseil Européen.

Cette année, le travail a été réalisé avec la classe de Mireille Petiteau-Gaudin, à l'école Alexandre Vincent de Treillères. Nos élèves respectifs ont entretenu une correspondance par courrier postal et par mails. Une conférence visuelle a été organisée pour que chaque élève puisse se présenter.

Nous avons reçu les correspondants français dans nos familles tchèques, pendant une semaine, à la fin avril. Les deux groupes/classes ont travaillé dans le domaine des arts plastiques, de la musique

et de l'anglais. Nous avons aussi organisé la visite de monuments à Prague et à Kutná Hora.

Le séjour en France, à Nantes, s'est déroulé au mois de mai. A l'aller, nous avons fait une halte à Amboise, pour voir le château et sa chapelle qui abrite le tombeau de Léonard de Vinci. Au retour, nous avons visité quelques monuments prestigieux de Paris.



Les enfants tchèques ont été accueillis dans les familles françaises. L'emploi du temps diversifié leur a permis de participer à des rencontres sportives réunissant plusieurs groupes de jeunes de différentes nationalités reçues cette même semaine dans la région nantaise. Mireille Petiteau-Gaudin a proposé un rallye pour découvrir la ville de Nantes, l'île de Nantes avec ses

machines en construction (projet culturel Nantes) et les marais salants de Guérande au bord de l'océan Atlantique. Deux journées ont été organisées à l'école avec des activités de sciences expérimentales, de sport, d'art et de géographie.

Pour que tous les enfants européens se rencontrent, l'association Euro-École a organisé une soirée pendant laquelle chaque groupe a présenté son pays, sa langue et sa culture. Les enfants tchèques sont montés sur la scène du théâtre de la Fleuryaie de Carquefou pour présenter un spectacle préparé par Zdeněk Licek.

L'échange a été remarquable, une fois de plus.



Mgr. Alena Literová
Gymnázium Jiřího Ortena, Kutná Hora

Création d'un site dédié aux professeurs de français en République tchèque : *FLE.LeForum.eu*

FLE.LeForum.eu vise à mettre en contact les professeurs de français en République tchèque pour créer un véritable réseau. Comme son nom l'indique, ce site est un forum et en vous connectant vous pourrez à la fois poser des questions, trouver des informations pratiques et des activités et faire bénéficier l'ensemble de la communauté de votre expertise dans les domaines suivants :

- DELF-DALF : des informations pratiques et pédagogiques pour les examens certifiés de langue française.
- Linguistique : Une interrogation ? Un problème ? Des enseignants tchèques ou natifs peuvent vous aider !
- Promotion du français : Eveillez l'intérêt pour la langue française autour de vous.
- Formation continue : Restez en contact avec les dernières avancées en pédagogie du français.
- Pédagogie : Echangez vos activités pour la classe.
- Emploi-stage : vous y retrouverez les offres et demandes de stage ou d'emploi dans le domaine du FLE en République tchèque.

L'inscription sur le forum et son utilisation sont très simples alors n'hésitez pas : connectez-vous sur **FLE.LeForum.eu** et rejoignez la communauté des professeurs de français en République tchèque.

Ces pages, qui sont soutenues par la SUF, le réseau des Alliances françaises en République tchèque, l'Institut français de Prague et le fonds TICE de l'Institut français de Paris, ont été créées et sont gérées par MM. Arnaud Pérard (lecteur à l'Université de Bohême du Sud) et François Dendoncker (enseignant à l'Alliance française de Bohême du Sud) tandis que M. Antoine Palomar (directeur de l'Alliance française de Bohême du Sud) s'occupe de la gestion administrative.





Vážení francouzštináři,

pokud máte zájem o upoutávky na pořady TV5MONDE, napište mi na mail s.cervenkova@seznam.cz

Upoutávky můžete dostávat ve francouzštině, češtině nebo obou jazycích.

Pedagogickou podporu, různé kvízy, cvičení a videa najdete na stránkách:

- www.apprendre.tv
- www.enseigner.tv

Přímo na stránkách TV5MONDE se také můžete přihlásit k odběru informací, o které máte zájem – např. můžete dostávat mailem výběr z programu podle klíčového slova, pedagogické novinky, aktuality....

Pokud nevíte, jak televizi přijímat, ráda Vám poradím.

Štěpánka Červenková

Festivadlo, festival de théâtre lycéen franco-allemand



Fruit d'une collaboration fructueuse avec nos collègues de l'Institut Goethe de Prague et fort du soutien du Fonds culturel franco-allemand en pays tiers, nous avons réussi en 2012 la transmutation du festival de théâtre

lycéen francophone Festivadlo de Brno en festival franco-allemand et avons réuni en cette occasion plus de 150 lycéens de toute l'Europe. En coopération avec ces mêmes partenaires nous poursuivons en 2013 ce projet novateur à l'occasion de sa dix-septième édition qui se déroulera au théâtre Polarka de Brno du 22 au 24 mars prochains. En cette année franco-allemande qui fête le 50^{ème} anniversaire du traité de l'Élysée et surtout un demi-siècle d'amitié entre les peuples allemand et français, nous comptons réunir encore davantage de participants et élargir les ateliers théâtre encadrés par des professionnels bilingues français-allemand. Ce projet artistique ambitieux doit permettre aux lycéens européens de vivre ensemble une expérience franco-allemande authentique en développant leur appétence pour le théâtre contemporain.

Après Stephan Bruckmeier du Theater Rampe de Stuttgart et sa création « La décision-die Entscheidung » d'après la biographie de Fritz Lang, nous accueillerons en 2013

« Black-out », pièce contemporaine de Lutz Hügner, mise en scène par Jürgen Genuit, jouée en franco-allemand par Namó Ehah et Alexandra Höckenschnieder et produite par le Théâtre Action de Bordeaux. Cette pièce, proche de la réalité vécue par les lycéens, pose des questions sans forcément donner des réponses et invite surtout à la réflexion pour essayer de comprendre la vision du monde de l'autre. Ce spectacle devrait servir de déclencheur au travail en ateliers de création théâtrale encadrés par Jürgen Genuit et Namó Ehah mais aussi par Frédéric Machto du théâtre du Funambule de Vienne et Birgit Oelschläger de Berlin. Cette pièce sera présentée au public pragois le 20 mars au Kino 35 de l'Institut français en présence de l'auteur, puis reprise le 22 mars 2013 pour l'ouverture de Festivadlo au théâtre Polarka de Brno. Nous souhaitons par ce festival, offrir à 200 jeunes européens la possibilité de se confronter à l'interculturel et de vivre le plurilinguisme. Il s'agit également de leur donner une occasion d'identifier de nouvelles perspectives pour la construction européenne en mettant en exergue la réconciliation franco-allemande qui fête ses 50 ans.

Consultez aussi le site : <http://www.festivadlo.cz/>.



KULTURA FRANCOUZSKY MLUVÍCÍCH ZEMÍ JAKO AKTUÁLNÍ DIDAKTICKÝ PROBLÉM – PROJEKT NEFLT

neft.ujep.cz

Pedagogická fakulta Univerzity Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem pořádá v rámci projektu NEFLT seminář pro učitele cizích jazyků. Didaktický seminář bude zaměřen na problematiku aktuální podoby frankofonního světa ve vztahu k utváření sociokulturních obsahů ve výuce. Učitelé francouzského jazyka se mohou seznámit s tím, jak žáci vnímají kulturu francouzsky mluvících zemí a její rozmanitost. Téma semináře je též vhodné i pro další učitele cizích jazyků, kteří se zajímají o didaktické uchopení společensky významných kulturních prvků ve vyučovacím procesu. Seminář bude veden v českém jazyce s přesahy do francouzštiny, pokud to bude pro kontext semináře potřebné.

Datum konání:

Středa 20. března 2013, 14:00
Metodické centrum, PF UJEP, Ústí nad Labem

Zaměření:

metodika neomezená věkem

Přednášející: Mgr. Filip Fischer

Organizace:

Mgr. Zuzana Procházková,
Ph. D., Mgr. Stanislava Kaiserová

Projekt NEFLT unikátním způsobem vytváří kooperační síť vztahů mezi terciárním vzděláváním budoucích učitelů cizích jazyků a jeho aplikační sférou, tj. extramurálním, sekundárním, primárním a nepřimárním vzděláváním. Projekt je zaměřen na prohloubení vazeb mezi vzdělavateli budoucích učitelů cizích jazyků na veřejných vysokých školách a následně vazeb na učitele samotné.

Cílem projektu je spolupráce mezi institucemi a oboustranný transfer zkušeností, tj. ze strany aplikační sféry soubor aktuálních problémů a potřeb (zejména v kontextu reformy školství a globalizačních tendencí) - ze strany terciárního školství reakce v rámci výuky a odborná pomoc skrze workshopy, semináře, odborné studijní materiály, kontaktní platformy a metodická centra.

IDÉES D'EXPLOITATION DE LA FÊTE SAINT VALENTIN DANS LE COURS DE FRANÇAIS

Après les fêtes de Noël et celles de fin d'années dont on parle régulièrement avec ses étudiants dans le cours, arrive au mois de février la fête Saint Valentin. La fête de l'amour et de l'amitié dont le sujet est particulièrement propice à être exploité dans les cours de jeunes étudiants. Voici quelques idées d'activités :

Pour motiver les étudiants et réveiller leur curiosité, on leur proposera quelques citations non complètes des personnages célèbres sur l'amour. Ils devraient compléter les lettres manquantes et deviner le sujet de la leçon.

Ex. : *A_our, a_our, quand tu nous tiens, on peut bien dire : Adieu pru_en_e !* Jean de la Fontaine (Amour, amour, quand tu nous tiens, on peut bien dire : Adieu prudence !)

La pa_sion s'accroît en raison des ob_tacl_s qu'on lui oppose. Shakespeare (La passion s'accroît en raison des obstacles qu'on lui oppose.)

Un baiser l_gal ne vaut jamais un baiser vo_é. G. de Mauissant (Un baiser légal ne vaut jamais un baiser volé.)

A_mer, ce n'est pas se regarder l'un l'autre. C'est regarder e_semb_e dans la même di_ectio_. Antoine de Saint-Exupéry (Aimer, ce n'est pas se regarder l'un l'autre. C'est regarder ensemble dans la même direction.)

On pourrait également commencer par un débat plus général en petits groupes concernant toutes les fêtes (*Quelles fêtes préférez-vous ? Pourquoi ?*). Puis on abordera le sujet même en répondant aux questions *Quand/comment fête-t-on la Saint Valentin ?, Quels en sont les symboles ?, Et vous, aimez-vous la fête ?, Comment l'avez-vous fêtée la dernière fois...*

L'un des symboles les plus utilisés de l'amour est en général le cœur qui apparaît pendant cette fête sur les cartes de vœux, dans les textos et dans tous les messages des amoureux. Comme le mot désignant cet organe très important du corps humain fait partie d'un grand nombre de locutions figées, il serait utile d'en présenter quelques-unes aux étudiants par l'intermédiaire d'un exercice interactif (en plus des activités plutôt classiques consistant à faire correspondre l'expression avec son explication, il est intéressant de faire travailler les étudiants en deux groupes, chaque groupe exploitant une partie d'expressions figées, puis « expliquant » l'expression d'une façon pantomimique aux étudiants de l'autre groupe – il faut choisir les expressions en fonction du niveau des connaissances des étudiants, par ex. *cœur brisé, cœur à prendre, cœur d'artichaut, cœur de pierre, cœur d'or, aimer de tout son cœur, avoir le cœur bien accroché, avoir le cœur au bord des lèvres, avoir le cœur sur la main, connaître par cœur, avoir qch à cœur, donner son cœur à q, laisser parler son cœur, ouvrir son cœur, ne pas avoir de cœur, loin des yeux, loin du cœur...*).

Au niveau de grammaire le sujet servira bien de point de départ pour la révision des structures conditionnelles. Les étudiants peuvent se poser des questions telles que *Quel cadeau te ferait plaisir ?, Quel cadeau ne te ferait pas plaisir ?, Qu'est-ce que tu aimerais offrir si tu avais assez d'argent ?...* On peut approfondir l'activité à l'aide d'une liste de cadeaux potentiels. D'abord, les étudiants les divisent en deux parties selon leurs préférences, puis ils expliquent à leur interlocuteur les raisons de leur choix.

sérénade sous la fenêtre, cadeaux gourmands, bijoux en or, bijoux en imitation, roman personnalisé, dîner en tête à tête, animal de compagnie, aspirateur, lingerie, crème anti-rides, montre personnalisée, chèque cadeau, épingle de cravate, peignoir brodé à son prénom, mixer, week-end à deux, repas aux chandelles, bijoux hérités de sa grand-tante,...

Cadeaux qui vous vexeraient	Cadeaux qui vous feraient plaisir
...	...

Pour conclure, une activité „anti Saint Valentin“ consistant tout simplement à relier les débuts et les fins de phrases :

Débuts de phrases :	Fins de phrases :
1) Le mariage est aussi nocif que...	a) ... mais plutôt une bonne convalescence.
2) De nombreux hommes veulent se marier pour avoir...	b) ... Soulever les jambes pour que Madame puisse passer l'aspirateur dessous.
3) Une rose? En plastique?!	c) ... à garder sa bouche fermée, et son carnet de chèques ouvert.
4) Quelle idée se fait un homme de l'expression « donner un coup de main à la maison »? ...	d) - ... Oui! Comme ça ce sera la Saint Valentin tous les jours.
5) (Après l'enterrement de son mari) Après 50 ans de mariage, ne me souhaitez pas vos condoléances...	e) ... les cigarettes, et tellement plus cher.
6) Le mari qui veut un mariage heureux doit apprendre...	f) ... une femme de ménage, une cuisinière, une secrétaire, une gentille organisatrice, une faiseuse de bébés, une maman pour eux-mêmes, et puis quoi encore !

Et un lien sur lequel vous trouverez un reportage intéressant sur le sujet avec des questions : http://www.flevideo.com/flevideo_quiz_low_intermediate.php?id=3296

Marie Červenková
ESF MU Bmo

COMPRENDRE LE CANADA – STAGE DE RECHERCHE À MONTRÉAL AU QUÉBEC



Le drapeau de Montréal

Dans le cadre du programme « Comprendre le Canada – études canadiennes », j’ai effectué un stage à l’Université McGill de Montréal dans la province de Québec sous la responsabilité et la direction de Monsieur le Professeur Michel Biron – spécialiste de la littérature québécoise et notamment du roman québécois.

Montréal, métropole du Québec, est le centre de la vie culturelle et des affaires. La ville est située à proximité des États-Unis sur l’île de Montréal en bordure du fleuve Saint-Laurent. Elle compte environ 1 650 000 habitants et avec son agglomération ce nombre s’élève à près de 5,5 millions (L’Ontario, avec environ 7 600 000 habitants, est la province du Canada la plus peuplée). Elle est souvent considérée comme la deuxième ville francophone après Paris, mais c’est aussi une ville interculturelle qui regroupe les populations française et anglaise.

À l’origine, le Québec était habité essentiellement par des tribus amérindiennes. Aujourd’hui, le gouvernement du Québec reconnaît onze nations autochtones.

En 1535, les premiers Français, avec Jacques Cartier en tête, sont arrivés en Amérique en cherchant l’Inde. Une vue magnifique s’est ouverte devant eux et Jacques Cartier a prononcé, en regardant le mont Royal d’aujourd’hui, la fameuse phrase « C’est un mont réal » d’où vient le nom de la ville Montréal.



La vue panoramique du mont Royal

Avant le Traité d’Utrecht en 1713, la Nouvelle France (les territoires français en Amérique) comptait cinq régions :

- le Canada (actuel Québec et Ontario)
- l’Acadie, (actuel Canada)
- la Baie d’Hudson (actuel Canada)
- L’île de Terre-Neuve, (actuel Canada)
- la Louisiane (centre des États-Unis, des grands Lacs à la Nouvelle-Orléans).

En 1759, les Britanniques ont conquis Québec, puis toute la Nouvelle France.

Suite à mon stage, je me suis engagée à promouvoir la culture canadienne à l’Université de Bohême de l’Ouest au sein de la Faculté de Pédagogie en mettant en place un nouveau cours qui traitera la problématique canadienne, plus précisément la littérature française-canadienne d’aujourd’hui dans le contexte socioculturel du Canada contemporain.

Lors de mon séjour au Canada, à Montréal, j’ai suivi un planning qui a été fait lors de la demande de bourse afin de pouvoir recevoir toutes les informations nécessaires concernant la problématique et ensuite, les traiter et travailler d’une manière précise pour enfin établir le contenu du cours.

Le but que je me suis donnée en demandant la bourse a été de tenter de familiariser l’étudiant avec la littérature québécoise par le biais de l’analyse de questions contemporaines dans les domaines économiques, politiques, sociaux et culturels.

Le Québec a changé en profondeur, politiquement et socialement, et la littérature a fortement participé à cette métamorphose. La première étape de ma recherche s’est concentrée sur cette problématique. J’ai alors commencé à rassembler les renseignements sur la « Révolution tranquille » de 1960. Il ne faut pas oublier que c’est aussi une révolution culturelle. Cette révolution a été accompagnée par des mutations telles que le bouleversement de la démographie, l’exode rural, l’urbanisation, l’industrialisation etc. Mes premières recherches ont essayé de répondre aux sujets mentionnés.

N’oublions pas de souligner que l’écrivain joue un rôle incontournable, il fait découvrir aux lecteurs le pays et fait appel au désir d’indépendance. Pour cela, il est nécessaire d’aborder et de développer cette idée en s’appuyant sur les exemples concrets (les récits de la révolte et de la rupture : Jacques Ferron, Réjean Ducharme, Maire-Claire Blais, Gérard Bessette etc.).

La littérature d'expression française se multiplie à partir de 1980 et commence à attirer un public plus large, c'est également grâce à Antonine Maillet qui a obtenu en 1979 le Prix Goncourt et au phénomène de Michel Tremblay qui m'a été souvent souligné par les Montréalais quand je leur ai posé la question : *Quels sont les grands écrivains du Canada/du Québec contemporain ?* Autour de ces questions se sont orientées mes recherches en automne 2012 que j'ai passé à Montréal.

Le coordinateur de mon stage Michel Biron s'intéresse depuis longtemps à la littérature québécoise. Son dernier ouvrage m'a fait découvrir une petite liaison entre la littérature québécoise et la nôtre, tchèque (cf. Michel Biron, *Le Roman québécois*, Les Éditions du Boréal, 2012) que je voudrais évoquer ici. Michel Biron cite deux fois dans son livre l'écrivain d'origine tchèque Milan Kundera. Il parle à ce propos de la reprise du sujet « petites littératures » créé par Franz Kafka, par Milan Kundera et de la distinction du grand et du petit contexte :

« Une petite nation manifeste un grand respect pour ses écrivains parce qu'ils lui procurent une fierté « face au monde hostile qui l'entoure ; sa littérature [...] est inséparablement liée à la vie de la nation, ce qui facilite la diffusion de la littérature dans le pays, où elle s'accroche aux slogans politiques » (BIRON, 2012 : 100).



Le château Frontenac Vieux-Québec, ville de Québec

Ce séjour m'a aussi permis de voyager lors de mon temps libre et j'ai pu découvrir le pays tel qu'il est. Pour cela, j'ai passé un week-end en pleine nature en découvrant non seulement le côté sauvage du Canada mais aussi le français québécois avec lequel j'ai essayé de me familiariser et qui comporte plusieurs nuances du français métropolitain. D'autre part, les variantes se produisent aussi au niveau du pays, le français montréalais se diffère du français de Québec, etc.

Au niveau de la phonétique, l'accent québécois sort de l'affrication du [t] et du [d] : *On sait ce que cela veut dire* [dzir], « tu » se prononce [tsy], « dîner » se prononce [džine]. Un autre trait de ce parler est l'ouverture de certaines voyelles et le R reconnaît plusieurs variantes ce qui dépend de la région concernée.

Quant au lexique, il y a des mots complètement différents ou parfois, le sens peut-être différent en France et au Québec et en général, les Québécois aiment emprunter des néologismes.

Voici quelques exemples :

déjeuner = petit déjeuner
 dîner = déjeuner
 souper = dîner
 blonde = petite amie
 char = voiture
 dépanneur = un très petit magasin, une épicerie
 chum = petit ami
 bienvenue = merci
 breuvage = boisson
 boisson = boisson alcoolisée
 C'est plate = c'est ennuyant
 Capote pas = reste calme

Au Québec, attention au mot « gosses » au masculin (enfants dans le français métropolitain) qui veut dire au féminin « testicules » dans le français québécois !

Enfin, je voudrais mentionner deux particularités fréquentes dans le parler des Québécois. Premièrement, c'est la conjonction « pis » (qui vient de « puis ») à la place de « et ». *Moi et toi* devient en québécois, *moi pis toi*. Deuxièmement, les Québécois placent la particule «-tu» après le verbe, généralement dans les questions, voici des exemples : « Est-ce que tu m'aimes ? » = « Tu m'aimes-tu ? », « Ça va bien ? » = « Ça va-tu bien ? ».

Bien sûr, il y a d'autres nuances et différences entre le français standard et québécois sur lesquelles de nombreux livres et études ont été écrits.

Finissons ce petit rapport par les paroles d'une chanson de Robert Charlebois qui nous invite à partir au Québec.

Les ailes d'un ange de Robert Charlebois (1969)

Si j'avais les ailes d'un ange
 Je partirais pour Québec
 Si j'avais des lumières sur mon bike
 Je partirais pour Québec
 Si j'avais plus de gazoline
 Je mont'rais toutes les belles collines
 Quand la noirceur sera venue
 J'allum'rais les lumières pour ma vue
 Et je roule roul'rais dans la nuit
 En chantant ces jolies mélodies

Bibliographie :

- BIRON, Michel, *Le Roman québécois*, Les Éditions du Boréal, 2012.
 DULONG, Gaston, *Dictionnaire des canadianismes*, Montréal : Larousse, 1989.
 LACOURSIÈRE, Jacques, *Une histoire du Québec*, Sillery, Qc : Septentrion, 2002.
 LÉARD, Jean-Marcel, *Grammaire québécoise d'aujourd'hui : comprendre les québécismes*, Montréal : Guérin universitaire, 1995.
 POIRIER, Claude, et al., *Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexicographiques de québécismes*, Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval, 1998.
 TETU DE LABSADE, Françoise, *Le Québec. Un pays, une culture*, Montréal : Boréal/Seuil, 1990.
Le français québécois, disponible sur : http://www.francaisquebecois.com/ofrances_fr.php, consulté le 17/12/2012.
Le québécois, disponible sur : <http://www.lequebecois.ca/>, consulté le 17/12/2012.

Radka Fridrichová

Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest

STÉRÉOTYPES DES FRANÇAIS

Pour parler des stéréotypes, il nous faut tout d'abord dire de quoi s'agit-il ? Simplement dit, il s'agit d'une idée toute faite et sans originalité ou bien d'un cliché.

Je voudrais parler très brièvement des stéréotypes positifs que les Tchèques ont vis-à-vis des Français. Je trouve, que c'est le charme et le bon goût vestimentaire et surtout un certain art de vivre.

Je me suis inspirée du livre d'Inès de La Fressange *La Parisienne* (en tchèque - *Se šarmem Pařížanky*).



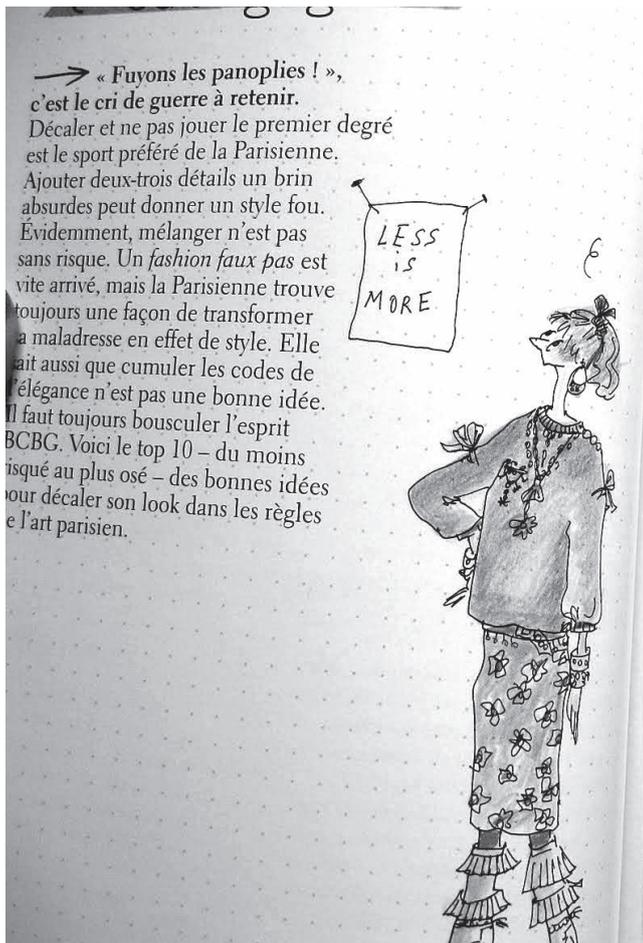
Kombinujte

→ Neoblekejte se sladně od hlavy k patě! Pařížanka se řídí výmluvným heslem: Chci dosáhnout nenásilné elegance (se špetkou ironie navrch). Dva tři promyšlené detaily mohou s úspěchem proměnit celý vzhled. Ovšem míchání stylů může být i nebezpečné. Jsme jen krůček od nějakého toho módního faux pas. Pravá Pařížanka si však vždy najde způsob, jak dosáhnout vítězství svého stylu, i kdyby už stála na kraji katastrofy. Ví, že příliš mnoho pravidel a příliš striktně dodržovaných kodů. Odolejte pokušení sladit se do jednoho stylu od hlavy až k patě jako ty uhlazené dámy, co za dvě hodiny u oběda utratí částku ve výši vašeho týdenního rozpočtu. Tady máte mých deset nejlepších nápadů na to, jak dosáhnout lehece uvolněného pařížského stylu (v obráceném pořadí rizika).

C'est un livre qui plaira surtout à nos étudiantes ou élèves filles. C'est une œuvre qui fait plaisir à beaucoup de femmes et non seulement aux professeurs de français. Lire ou feuilleter quelques pages de ce livre après une journée difficile est un délice. Il vous met le sourire aux lèvres et vous laisse rêver des beautés de tous les genres de Paris. Il vous fait oublier (pour quelques moments) les « tonnes » de copies à corriger et vous donne de l'énergie pour enseigner et propager la belle langue française et le savoir vivre des Français.

Je n'hésite pas à utiliser ce livre en classe si nous parlons de la mode, si nous apprenons le vocabulaire de vêtements ou si nous parlons des habitudes vestimentaires. Voilà un petit extrait dont nous pouvons nous servir pour parler de la mode. Étant donné que le lexique n'est pas facile, je présente aux élèves en même temps la copie en tchèque.

- 10 Dříviny a sandálky s kamínky
(ne tenisky)
- 9 Výšká sukně s balerinkami
(ne podpatky)
- 8 Světla s plítky a k tomu pánské kalhoty
(ne sukně)
- 7 Diamantový náhrdelník s dřínovou košilí přes den
(ne s malými černými večer)
- 6 Makasíny se šortkami..., a dokonce i s ponožkami
(ne s dlouhými nohavicemi a ne bez ponožek)
- 5 Večerní šaty s extra obryšnými sandálky s otevřenou špičkou (ne se zdobenými večerními střevíčky)
- 4 Perlový náhrdelník s rockandrollovým tričkem
(ne s jednoduchými pouzdřovými šaty)
- 3 Šifonové šaty s potiskem s oděvními motorkářskými botami
(ne se zbrusu novými balerinkami)
- 2 Smokingové sako s teniskami
(ne s jehlovými podpatky)
- 1 Večerní šaty se slaměnou kabelkou
(ne se zlatým psaníčkem)



- 10 Un jean avec des sandales bijoux
(et non des baskets)
- 9 Une jupe crayon avec des ballerines
(et non des escarpins)
- 8 Un pull pailleté avec un pantalon d'homme
(et non une jupe)
- 7 Un collier en diamants
sur une chemise en jean le jour
(et non sur une robe noire le soir)
- 6 Des mocassins avec un short...
et même des chaussettes
(et non des pantalons sans chaussettes)
- 5 Une robe du soir avec des nu-pieds ultraépurés
(et non des sandales bijoux)
- 4 Un collier de perles avec un tee-shirt rock
(et non une robe trois-trous)
- 3 Une robe en mousseline imprimée
avec des bottes de moto bien usées
(et non des ballerines toutes neuves)
- 2 Un smoking avec des baskets
(et non des escarpins de femme fatale)
- 1 Une robe du soir avec un panier en osier
(et non une pochette dorée)

« La Parisienne » nous conseille et montre la tenue typique, le style d'une Parisienne.

Elle nous présente ses astuces de style et de sa beauté mais aussi ses petits trucs de décoration, de cuisine et, bien entendu, ses adresses préférées (musées mal connus, parcs, boutiques...).

Si vous avez décidé de visiter Paris, de rester à Paris, de découvrir le vrai Paris, le livre vous apportera tous les conseils que vous méritez.

Un autre livre qui vient de sortir récemment aussi chez nous, présente l'art de vivre des Français.

L'auteur Mireille Guiliano a longtemps travaillé comme PDG pour l'entreprise Veuve Clicquot une marque des champagnes de luxe. Dans ces livres (trois ont été publiés en tchèque, *Francouzsky netloustnou*, *Francouzsky umí žít a Francouzsky se umí otáčet*) parlent des plaisirs de vivre. Manger moins mais des aliments sains, voir bio, profiter des produits saisonniers, apprécier les marchés artisanaux et surtout être bien dans sa peau. Elle l'explique sur l'image d'un chariot à quatre roues. Si une roue se casse tout le chariot est déséquilibré. Voilà les quatre éléments de base: 1. avoir de bonnes relations en famille (même si elle n'a pas d'enfant), 2. avoir de bons amis, 3. avoir un travail satisfaisant et 4. être contente de soi (se réconcilier avec soi-même, admettre nos points forts et faibles).

Les Françaises qui ne grossissent pas mangent pourtant des pâtisseries, du pain, boivent du vin et font souvent des repas de trois plats! Mireille explique ce paradoxe français.

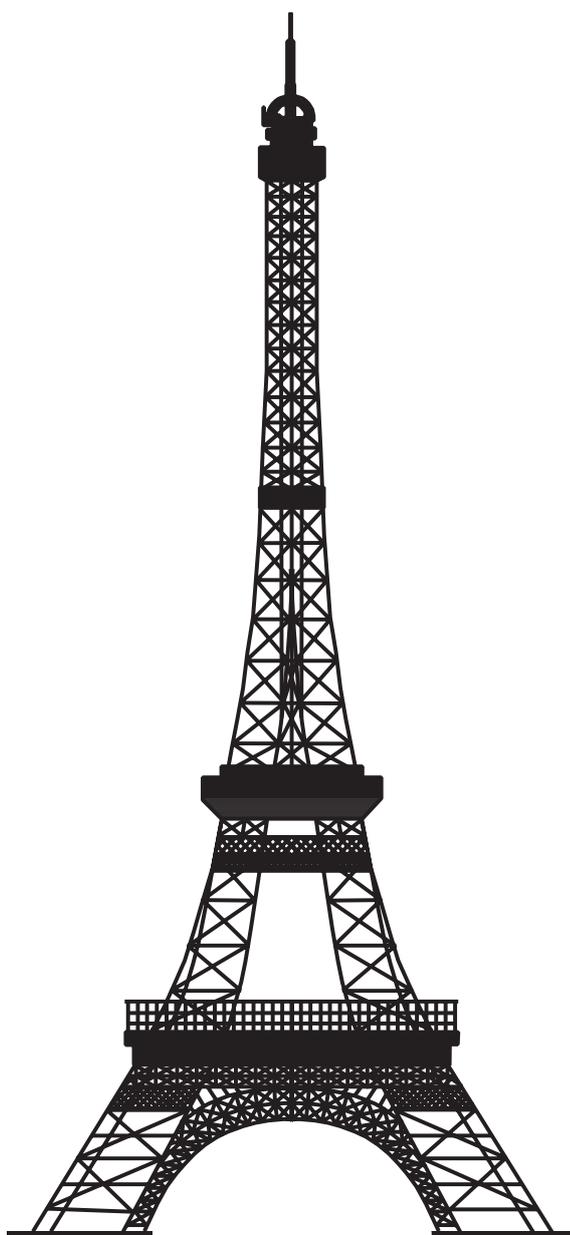
Elle dit que tout est affaire de l'équilibre pour rester bien dans sa peau. L'essence de la gastronomie française réside dans l'art de prendre un petit peu de beaucoup de choses, plutôt qu'une grosse portion d'un seul plat. S'écouter et se faire plaisir : tels sont les secrets de Mireille pour bien manger tout en restant mince. Ces livres, idées, recettes et conseils pour la vie équilibrée ne sont pas tous faisables dans notre vie courante et dans notre statut de professeur mais il y a des idées inspiratrices. De plus ; ses livres se lisent comme un roman d'aventure ce qui pourrait plaire à nos élèves. Et pour parler de la gastronomie française en classe, nous y trouverons des recettes qui pourront donner envie de cuisiner aussi bien à nous qu'à nos apprenants. Bonne lecture!

Magdaléna Kolářová



Mireille Guiliano





S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Fridrichová, Jana Táborská
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 10 mai 2013.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Paris, Place Vendôme): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 78: 10. května 2013

Bulletin č. 77 byl dán do tisku dne 5. února 2013



Le sujet de

« NÁPADNÍK »

prochain est :

L'argot en classe de FLE.

Comment aborder plus aisément l'argot en cours de FLE ?

Comment exploiter ce sujet ?

Quelles sont vos expériences avec ce domaine linguistique ?

**N'hésitez pas à nous les communiquer
sur l'adresse suivante : bulletin.suf@email.cz.**

INZERCE: pan Kadavý